



I pettegolezzi delle donne

Commedia in tre atti di

Carlo Goldoni

PERSONAGGI

PANTALONE, mercante
Paron TONI, padron di tartana
CHECCHINA, creduta figliuola di paron Toni
BEPPPO, amante di Checchina
BEATRICE, romana
ELEONORA, amica di Beatrice
LELIO, caricato
Donna SGUALDA, rigattiera
Donna CATTE, lavandaia
ANZOLETTA, sarta
OTTAVIO romano detto SALAMINA, padre di Checchina
TOFFOLO, marinaio di paron Toni
MUSA, armeno, detto ABAGIGGI
MERLINO, ragazzo napoletano
ARLECCHINO, servo di Lelio
FACCHINO
CAMERIERE, d'osteria
PANDURO, marinaio
MOCCOLO, marinaio
CHECCHINO, servitore di Eleonora

La Scena si rappresenta in Venezia.

ATTO PRIMO

Scena Prima *Camera di Checchina. Checchina a sedere nel mezzo, Beatrice ed Eleonora a sedere vicino a Checchina, donna Sgualda appresso a Beatrice, e donna Catte appresso ad Eleonora.*

BEATRICE Via, sposina, state allegra.
 ELEONORA Questa per voi è una giornata felice.
 CHECCHINA Oh siora sì, no vorla che staga aliegra? Son novizza.(1)
 SGUALDA Oe, zermana, (2) quando vienlo sto to novizzo?
 CHECCHINA Sior pare ha dito che adessadesso el vien.
 CATTE Oe, Checca, to compare t'alo mandà la banda?(3)
 CHECCHINA Gnanca un fior noi m'ha mandà.
 CATTE Oh che spilorza(4) che el xe!
 SGUALDA T'alo mandà confetti?
 CHECCHINA Gnanca un fià(5) de tossego.(6)
 SGUALDA Oh che arsura!(7) Va là, che ti gh'ha un bel compare.
 BEATRICE E per questo? Perché il signor Pantalone non manda, non spende, non è un galantuomo? Gran lingue avete voi altre donne.
 SGUALDA Oh la varda, cara ella, che la nostra lengua no sarà compagna della soa.(8)

1 *novizza*: fidanzata.

2 *zermana*: cugina.

3 *la banda*: fiori per adornarsi una parte del capo e una parte del seno (Goldoni).

4 *spilorza*: spilorcio (Goldoni).

5 *un fià*: un po', una goccia. Propriamente: un fiato.

6 *tossego*: tossico (Goldoni). Veleno, diciamo noi oggi.

7 *arsura*: spiantato (Goldoni).

8 *soa*: sua.

I PETTEGOLEZZI DELLE DONNE I. 1

ELEONORA Mi pare che dovrete avere un poco di rispetto per le persone civili.

SGUALDA Càtte, cossa distu? Astu sentio?

CATTE Oh. che caldo! Me vien su le fumane de Pasqua matta.(1)

CHECCHINA Oe, zermane, voleu aver giudizio?

SGUALDA Quando vienlo sto to novizzo? Catte, aria.

CATTE Gnanca in te la mente.

BEATRICE Donna Sgualda, perché non andate a vendere i vostri abiti vecchi e le vostre galanterie?

SGUALDA Ancuo(2) no vendo, la veda, lustrissima; gh'ho da magnar sala, (3) siben che no vendo.

ELEONORA E voi oggi non lavate? (a Catte)

CATTE Oh, no la s'indubita che le so strazze de camise le sarà lavae.

ELEONORA Come parlate? Mi parete una impertinente.

CATTE Sgualda, Sgualda, se scalda i ferri.(4)

ELEONORA Orsù, Checca mia, voi mi avete invitata alle vostre nozze, ed io, per la vicinanza, e perché voglio bene a Beppo, che è figlio del mio fattore, ci sono venuta; ma con questa sorta di gente io non voglio addomesticarmi.(5)

CHECCHINA Cara lustrissima, no la vaga via.

CATTE Oe Sgualda, tirete in là, che no ti la insporchi.(6)

SGUALDA Oh, che cara matta che ti xe. (s'allontanano un poco)

BEATRICE Noi siamo qui per far piacere a Checchina, e voi abbiate creanza.

SGUALDA Pàrlela co mi?

BEATRICE Sì, con voi.

SGUALDA Catte, la parla co mi, sastu.(7)

CATTE No ti ghe sa responder?

CHECCHINA Voleu taser?

CATTE Qe, vien el novizzo.

CHECCHINA E ghe xe mio pare, e ghe xe sior compare.

1 *Me vien... matta*: mi vengono gli ardori di primavera.

2 *Ancuo*: oggi.

3 *sala*: sappia.

4 *se scalda i ferri*: cominciano i paroloni.

5 *addomesticarmi*: avere a che fare.

6 *che... insporchi*: altrimenti la insudici.

7 *sastu?*: hai sentito? Propriamente: sai tu?

I PETTEGOLEZZI DELLE DONNE I, 2

Scena seconda *Pantalone, paron Toni, Beppo e dette.*

TONI Checca, fia mia, aliegri. Nozze, nozze, aliegri.
 SGUALDA Che belle nozze senza confetti!
 PANTALONE Siora comare, me consolo con ella.
 CHECCHINA Grazie, sior compare.
 CATTE Sior compare, quando se fale ste nozze?
 PANTALONE Ancuo, stasera.
 CATTE Semo molto suttì.(1)
 PANTALONE Aspettè, che se bagnaremo.
 TONI Via, sior novizzo, vegni avanti. Gnanca no la vardè(2) la novizza?
 BEPPO Dove voleu che vaga? Che xe tante donne, che le me confonde.
 TONI Aveu paura de no trovar la novizza? No podè fallar. La xe la più zovene e la più bella.
 CATTE Oh, la più zovene no, varè.(3)
 SGUALDA Oh, gnanca la più bella.
 BEPPO O zovene, o vecchia, o bella, o brutta, se ghe fusse un poco de liogo, me senterave arente(4) de ella.
 PANTALONE El gh'ha rason. El novizzo ha da star arente la novizza. Le favorissa, le se retira un pochetto più in zo, e le ghe daga un poco de liogo.
 ELEONORA Io son pronta; basta che questa femmina si tiri più in là.
 CATTE Oh, in verità che sta femena no se move dalla so carèga.(5)
 BEATRICE Via, Checca, sedete voi sulla mia sedia, che donna Sgualda mi darà la sua e anderà a seder in un'altra.
 SGUALDA Dove che la vol che vaga mi, la poi andar ella.
 PANTALONE Via, siore, bisogna ceder el liogo a chi lo merita.
 SGUALDA Oe! A chi lo merita? Ben, se no lo merito, no lo voggio. Zermana, a revédersene.(s'alza)
 CHECCHINA Dove andeu?

1 *Semo... suttì*: ristretti nel trattamento (Goldoni).

2 *no la vardé*: non la guardate.

3 *varè*: guardate.

4 *me... arente*: mi siederei vicino.

5 *cariega*: sedia (Goldoni).

I PETTEGOLEZZI DELLE DONNE I, 2

- SGUALDA No sentiù? Cedo ci liogo a chi lo merita. Sior compare comanda, e ti ti tasi; bisogna che ti sappi come che ti sta.
- TONI Come! Cossa vorressi dir?
- SGUALDA Eh, m'intendo mi, (1) co digo torta. Lustrissima, cedo el liogo a chi lo merita, la se comodi. Senti, sa, Checca, no me invidar mai più. In casa toa no ghe metto più né piè, né passo. A una donna della mia sorte farghe sto boccon(2) de affronto? Se fa più conto de una foresta, (3) che no xe d'una zermana! In malora quanti che sè: pare matto, fia senza cervello, compare spilorza, novizzo spiantà, lustrissima de favetta.(5) *(parte)*
- BEATRICE Io credo che colei sia pazza.
- CATTE Eh, cara siora, la pazza la gh'ha più cervello de ella.
- ELEONORA Come parlate?
- CATTE Colla bocca.
- ELEONORA Orsù, stando più(6) qui, si pone a rischio il decoro. Sposa, addio, con queste femmine impertinenti non ci voglio più stare. *(parte)*
- CATTE Polentina, polentina.
- BEATRICE Cos'è questa polentina?
- CATTE Cara ella, la me piase, la nomino. Ghe fala vegnir l'acqua in bocca?
- BEATRICE Voi mi fate venir volontà(7) di trattarvi come meritate; ma per non far un dispiacere a questa buona ragazza, mi contento di andarmene, e vi dico, che se non modererete la lingua, ve la farò tagliare. *(parte)*
- CATTE Oh che spasimi! Oh che dolori!
- TONI Saveu cossa che v'ho da dir, siora? Che in casa mia no vôi dottorezzi;(8) che se sé(9) stada invidada, trattè con civiltà, e se no la savè la civiltà, andè a far i fatti vostri.

1 *m'intendo mi*: so io quello che voglio dire.

2 *sto boccon*: questo po' po'.

3 *foresta*: forestiera (Goldoni).

4 *pare*: padre.

5 *lustrissima de favetta*: signora da strapazzo.

6 *più*: ancora.

7 *volontà*: voglia.

8 *dottorezzi*: petulanze, arroganze.

9 *se sé*: se siete.

I PETEGOLEZZI DELLE DONNE I, 3

CATTE Sì? Me mandè via? No sè degno d'averme. Oe, ve ne pentirè. Checca, vago via, sastu? Ma vôi che ti ricordi de Catte lavandera.(1) *(parte)*

Scena terza *Checca, Beppo, Pantalone, paron Toni.*

PANTALONE Oh che bella conversazion! Oh che parentà che gh'avè *(a Toni)*

TONI Gh'ho gusto(2) che le sia andae via. Faremo meglio le nostre cosse tra de nualtri. Checca, xe qua el novizzo, xe qua el compare; se ti vol l'anello, Beppo te lo darà. Siben che no ghe xe comarezzo,(3) n'importa, no mancherà tempo de far un poco de tibidoi.(4)

CHECCHINA Per mi, co(5) ghe xe Beppo, ghe xe tutto el mondo.

BEPPO E mi no desidero altro che la mia Checca.

PANTALONE Via, tiolè: questo xe l'anello, mettèghelo in déo. *(a Beppo)*

BEPPO Come se fa? Insegnème.

PANTALONE Oh che omo! Ghe vol tanto? Cussì se fa. *(prova a mettere l'anello a Checca)*

BEPPO Via, via, farò mi. No ve onzè(6) le man.

PANTALONE Seu zeloso? Son vostro compare.

BEPPO La diga, sior Pantalòn, co el compare l'ha dà l'anello, l'ha fenio?

PANTALONE Sì ben, se volè, averò fenio.

TONI Eh via! Seu matto? No cognossè sior Pantalòn? No savè che omo ch'el xe?

PANTALONE Compare, xe vintiquattro ore sonae. Ho desparecchià, ho desarmà la barca, e no son più bon da vogar?(7)

1 *lavandera*: lavandaia.

2 *Gh'ho gusto*: ho piacere.

3 *comarezzo*: invito di donne (Goldoni).

4 *tibidoi*: allegria (Goldoni).

5 *co*: quando.

6 *onzé*: ungete (Goldoni).

7 *Ho desparecchià...da vogar*: Pantalone vuol dire che è anziano e che la sua attività sessuale è ormai scomparsa. Come si vede, al personaggio è rimasta, anche se in modo larvato, una leggera patina della sessualità prorompente della maschera dell'Arte.

I PETTEGOLEZZI DELLE DONNE I, 4

BEPPPO Oh che caro sior Pantalon! El me fa da rider. Via, vardè se fazzo pulito.(1) (*mette l'anello a Ghecca*)

CHECCHINA Me spòselo adesso?

TONI Siora no, el ve dà el segno.(2)

CHECCHINA Che bisogno ghe xe de segno? El me pol sposar alla prima.(3)

TONI Bisogna far le cosse una alla volta.

CHECCHINA Oh, co bello che el xe sto anello!

PANTALONE Ve piàselo?

CHECCHINA Me piase l'anello, ma me piase più chi me l'ha dà.

PANTALONE Mi ve l'ho dà.

CHECCHINA Eh, digo chi me l'ha messo in déo.

PANTALONE Oh putti,(4) me consolo. Vago a far i fatti mii. El ciel ve benediga; se ve bisogna qualcosa, comandème. (Oh che bella cossa che xe l'esser zoveni! Ma pur, siben che son vecchio, sta fonzion(5) la farave anca mi. Fina el segno lo daria, ma per de più(6) no me posso impegnar.) (*da sé, e parte*)

Scena quarta *Checca, Beppo, paron Toni*

TONI Via, Beppo, se avè da far qualcosa, andè.

BEPPPO Eh, non ho da far gnente.

TONI Se no gh'avè da far vu, ho da far mi; andemo.

BEPPPO (Ho inteso; nol vol che staga qua.) (*da sé*) Checca, a revèderse.

CHECCA Beppo, voggieme ben.

BEPPPO Sto cuor xe vostro.

CHECCA Sia benedetto el to cuor.

TONI Do novizzi che se vol ben, la xe una gran bella cossa. (*parte*)

BEPPPO Cara culia!(7) (*parte*)

1 *se fazzo pulito*: se faccio bene.

2 *el segno*: quasi pegno (Goldoni).

3 *alla prima*: subito.

4 *putti*: ragazzi.

5 *fonzion*: ufficio.

6 *per de più*: oltre, per il resto. Il riferimento è sempre alla sfera sessuale.

7 *culia*: colei (Goldoni).

I PETTEGOLEZZI DELLE DONNE I, 5

CHECCA Caro colù!(1) Son la donna più contenta che sia a sto mondo. Quelle care mie zermane le m'aveva fatto vegnir caldo; ma de elle no ghe ne penso. Co Beppo me vol ben, co Beppo xe mio; ghe n'indormo(2) a tutte ste pettegole. e no le vôi praticar?(3) (*parte*)

Scena quinta *Strada. Donna Catte con cestello di panni bianchi, Merlino con cesta in testa.*

CATTE Via, andemo a portar sti drappi. Anemo, cammina.
 MERLINO Oh, chisso(4) lavorare non me peace.
 CATTE Se ti vol magnar in sto paese, bisogna che ti laori.
 MERLINO Me peace chiù battere la birba,(5) domannà la lemмосena.
 CATTE Certo; se ti domanderà la limosina, tutti te cizzerà via; va a laora, i te dirà, furbazzo, va a laora.
 MERLINO Eh, io saccio fare lo mestiere mio. Varda: uno poco de lemмосena a chisso povero monco. (*fa il monco*) Facite la carità a chisso povero stroppiato. (*fa lo stroppiato*) La caretà a lo povero cieco. (*fa il cieco*) Moveteve a compassione de uno povero fravecatore,(6) che caduto da una fràveca no po chiù lavorà. (*cammina col preterito(7) e colle mani*)
 CATTE Va là, che ti xe un bel fior de vertù! De che paese estu?
 MERLINO Songo no degnissimo lazzarone napoletano.
 CATTE (Oh, da costù no me fazzo portar altro(8) la cesta. El xe un baroncello,(9) che me pol robar.) (*da sé*) Tiò una gazzetta,(10) e va a far i fatti toi.

1 *colù*: colui (Goldoni).

2 *ghe n'indormo*: non m'importa.

3 *praticar*: frequentare.

4 *chisso*: questo modo di.

5 *battere la birba*: non far niente, vivere di espedienti.

6 *fravecatore*: muratore; e poco più avanti *fraveca*: costruzione.

7 *preterito*: sedere.

8 *altro*: oltre.

9 *baroncello*: bricconcello.

10 *Tiò una gazzetta*: eccoti due soldi. *Gazzetta*: « Antica moneta veneziana equivalente a due soldi veneti » (Boerio).

I PETTEGOLEZZI DELLE DONNE I, 5

- MERLINO No me bolite(1) chiù?
- CATTE No, no vôi altro.
- MERLINO Managgia chi t'ha figliato, che te pozza vegnì tanti cancri, quanti ponti songo in tutta la giancheria de chisso cesto.(2) Mannaggia pareto, mammeta(3) e tutta la generazione toia.
- CATTE Dì quel che ti vol, za mi no t'intendo.
- MERLINO Bide, bide, chi te bole.(4) (*finde che sia chiamata*)
- CATTE Cossa?
- MERLINO Che tu puozze morì de subeto?(5) T'hanno chiamato.
- CATTE Chi m'ha chiamà?
- MERLINO Na signora. Lì lì, na signora.
- CATTE Dove? Mi no la vedo.. ela quella? (*si volta, e Merlino ruba una camicia*)
- MERLINO Creiato(6) de bossoria.
- CATTE Cossa diavolo distu, papagà(7) maledetto?
- MERLINO Pozz'essere accisa.(8)
- CATTE Cossa distu?
- MERLINO No m'hai caputo?
- CATTE No, non t'ho capuo.
- MERLINO E se tu no m'haie caputo,
Saraie figlia de patre cornuto.
No malanno lo cielo te dia,
Mille cancri a bossoria.
(cantando e saltando parte)
- CATTE Oh siestu maledetto! Mi no l'intendo ben, ma credo che el m'abbia mandà.(9) Oe, anca mi lo mando col cuor. Me despiase de sta cesta; ma m'inzegnerò a portarla mi.

1 *bolite*: volete.

2 *quanti... cesto*: quanti punti di cucito si ritrovano nella biancheria di questa cesta.

3 *pareto, mammeta*: a tuo padre, a tua madre.

4 *Bide... bole*: guarda, guarda, chi ti vuole.

5 *de subeto*: sul colpo.

6 *Creiato*: servo.

7 *papagà*: pappagallo; ma qui vale, sciocco.

8 *Pozz'essere accisa*: che tu sia ammazzata.

9 *mandà*: mandato al diavolo.

I PETTEGOLEZZI DELLE DONNE I, 6

Scena sesta Donna Squalda con roba da vendere, e detta.

SGUALDA Oe, Catte, qua ti xe?
 CATTE Son qua che porto i drappi. Cossa distu de quelle lustrissime?
 SGUALDA Cara ti, tasi, che ti me fa vegnir el mio mal.(1)
 CATTE Cossa gh'astu de bello da vender?
 SGUALDA Gh'ho una bella carpetta(2) e una bella vestina. Ti che ti pratici per ste case, varda de farmela dar via.(3)
 CATTE Perché no? Ghe la mostristu(4) a Checca?
 SGUALDA No la xe miga roba da par soo.
 CATTE Oh, cossa distu? No ti vedi in che boccon de aria(5) che i l'ha messa?
 SGUALDA Certo che quel mio zerman xe un pezzo de matto a spender tanti bezzi(6) intorno so fia.(7)
 CATTE Credistu che el spenda elo? Uh, povera matta!
 SGUALDA Mo chi spende?
 CATTE Oe! sior compare.
 SGUALDA Chi? Sior Pantalón?
 CATTE Giusto elo.
 SGUALDA Mo se no l'ha comprà gnanca quattro confetti!
 CATTE Ben; nol pol miga far tante cosse. Co el li spende da una banda,(8) no el li spende dall'altra.
 SGUALDA E mio zerman no dise gnente?
 CATTE Cosa vustu che el diga? EI lassa che i fazzo.
 SGUALDA Lo compatisso; finalmente(9) no la xe so fia.
 CATTE Cossa distu? Checca no xe so fia?
 SGUALDA Oe, me promettistu da donna onorata de no dir gnente a nissun?
 CATTE Oh, no gh'è pericolo che parla.

1 *el mio mal*: cioè, le fumane de Pasqua matta della scena I.

2 *carpetta*: gonnella (Goldoni).

3 *varda... via*: guarda un po' se me la puoi far vendere.

4 *Che la mostristu*: l'hai già fatta vedere.

5 *in che... aria*: in quale presunzione di se stessa.

6 *bezzi*: soldi.

7 *intorno so fia*: per sua figlia.

8 *banda*: parte.

9 *finalmente*: in fin dei conti.

I PETTEGOLEZZI DELLE DONNE I, 6

- SGUALDA Varda ben, veh? No lo dirave(1) a nissun a sto mondo, altri che a ti.
- CATTE A mi ti me lo pol dir; ti sa che donna che son.
- SGUALDA Checca no xe fia de nostro zerman.
- CATTE Oh, cossa che ti me conti! Dime mo: de chi xela fia?
- SGLUALDA No so. Donna Menega, bona memoria, muggier de paron Toni, l'ha confidà a mia mare, e mia mare me l'ha confidà a mi.
- CATTE Ma dove l'hai abua?
- SGUALDA Vedeu? Paron Toni va a viazando con la so tartana(2) I dise che l'abbia trovà sta putta fora de qua. Chi dise che la sia una mula;(3) chi dise che la sia un potacchietto(4) de paron Toni; chi dise che la sia una fufigna(5) de donna Menega; tutti dise la soa.
- CATTE Dunque sta cossa la se sa da tutti.(6)
- SGUALDA Oh, no veh da tutti. No lo sa altro che le mie amighe, che pratico tutto el zorno, e ti sa chi le xe; no gh'è pericolo che le parla.
- CATTE Ma gh'ho ben gusto, che ti me l'abbi contada a mi.
- SGUALDA Oh, vago via. A revéderse. Vòi andar a véder, se Checca vuol còmprar sta roba.
- CATTE Varda che no ghe sia le lustrissime.(7)
- SGUALDA Cossa credistu, che gh'abbia paura? Eh, co mi bisogna che le tasa,(8) perché so tutti i so pettoloni.(9)
(parte)
- CATTE Oh, vardè, chi l'avesse mai dito! Checca no xe fia de paron Toni? E mi l'ho trattada da zermana. Ben ben, se vegnirà l'occasion, se la gh'averà ardir de slongar la lengua(10) con mi, saverò la maniera de mortificarla.

1 *dirave*: direi.

2 *tartana*: « Barca pescareccia a due alberi e di vela latina »(Boerio).

3 *mula*: illegittima, spuria, bastarda.

4 *potacchietto*: imbroglio (Goldoni).

5 *fufigna*: ascosaglia, contrabbando (Goldoni).

6 *Dunque... tutti*: tutti hanno un parere, tutti sanno questa storia.

7 *le lustrissime*: cioè, Beatrice ed Eleonora.

8 *che le tasa*: che stiano zitte.

9 *pettoloni*: mancamenti (Goldoni).

10 *slongar la lengua*: offendermi. Propriamente: allungare la lingua.

I PETTEGOLEZZI DELLE DONNE I, 7, 8

Scena settima Anzoletta sartora, e Catte.

ANZOLETTA Oe, siora Catte, cara vu, insegnème dove che sta de casa siora Checca vostra zermana.

CATTE Vardè, fia; andè zo per calle, (1) passè el ponte, vederè a man zanca (2) una corte; la xe la terza porta a man dretta.

ANZOLETTA Grazie tanto.

CATTE Cossa andeu a far da Checca?

ANZOLETTA Ghe porto una vestina, che gh'ho fatto suso da niovo. (3)

CATTE Lassè véder mo.

ANZOLETTA Vardé co bella che la xe.

CATTE Oro? Oro, patrona? Povera sporca! Oro?

ANZOLETTA Ve fe maraveggia?

CATTE No voleu che me faccia maraveggia? E quel matto de mio zerman lassa che la faccia?

ANZOLETTA La xe so fia, el ghe vol ben.

CATTE Sì, ben, so fia!

ANZOLETTA Come! No la xe so fia?

CATTE Oe, me prometteu de tasèr?

ANZOLETTA Oh, mi no parlo! Savè che putta che son.

CATTE Checca no xe fia de mio zerman Toni.

ANZOLETTA Oh caspita! (4) De chi xela fia?

CATTE Sentì... ma zitto, vedè.

ANZOLETTA Oh, no ve dubitè.

CATTE La xe una mula.

ANZOLETTA Oh, cossa che me contè! (5)

CATTE Ve lo confido a vu, che so che sè una putta prudente...

Scena ottava Facchino e dette.

CATTE Oe, quel zovene, me faressi un servizio coi me bezzi?

FACCHINO Ve lo farò anca senza bezzi.

CATTE Me porteressi sta cesta de drappi?

1 calle: strada angusta (Goldoni).

2 zanca: sinistra (Goldoni).

3 che... niovo: che le ho cucito proprio ora, sulla sua taglia.

4 Oh caspita!: capperi! (Goldoni).

5 cossa... conté: cosa mi raccontate, cosa mi dite mai.

I PETTEGOLEZZI DELLE DONNE I, 9

FACCHINO Volentiera.

CATTE Presto, andemo, perché ghe xe un lustrissimo che no se leva de letto, se no ghe porto la camisa da muarse.(1)
(parte col Facchino)

ANZOLETTA Donca Checca no xe fia de paron Toni? La xc una... sior sì e ste cosse;(2) e Beppo la sposa, ei me lassa mi per ella? E mi laorerò per una eteccetera?(3) No vòì gnanca portarghe più sta vestina; se la la vol, che la la manda a tor; anderò a portar l'andrien(4) alla lustrissima. Una sartora della mia sorte no serve quella sorte de zente. (parte)

Scena nona Camera di Beatrice. Arlecchino, poi Beatrice.

ARLECCHINO O de casa! Gh'è nissun?

BEATRICE Chi sei?

ARLECCHINO Son el servitor del me patron.

BEATRICE E il tuo padrone chi è?

ARLECCHINO L'è quello che me manda a reverirla, e dirghe se la xe contenta.

BEATRICE Di che?

ARLECCHINO Per dirghela in confidenza, no m'arrecordo altro.

BEATRICE Sei un servitore di garbo.

ARLECCHINO Ma se contentela, o no se contentela?

BEATRICE Se non so di che, non ti posso rispondere.

ARLECCHINO El patron aspetta la risposta.

BEATRICE Ma chi è il tuo padrone?

ARLECCHINO No la lo cognosse el me patron?

BEATRICE Se mi dirai chi è, vedrò se lo conosco.

ARLECCHINO Ma lo cognossela, o no lo cognossela?

BEATRICE Sinora non lo conosco.

ARLECCHINO Donca co(5) no la lo cognosse, servitor umilissimo.

BEATRICE Dove vai?

1 muarse: cambiarsi.

2 e ste cosse: per non dir bastarda, che sembra una parola oscena (Goldoni).

3 eteccetera: pure per non dir bastarda (Goldoni).

4 l'andrien: abito femminile a coda.

5 co: dal momento che.

I PETTEGOLEZZI DELLE DONNE I, 9

ARLECCHINO Vado via; co no la lo cognosse, averò fallà.(1) Ghe baso la man.

BEATRICE Ma senti. Il tuo padrone da chi ti ha mandato?

ARLECCHINO El m'ha mandà... el m'ha mandà... Chi ela vussioria?

BEATRICE Io sono Beatrice Anselmi.

ARLECCHINO Giusto dalla signora... Radice di Seleno.

BEATRICE E cosa vuole da me?

ARLECCHINO El m'ha dit che la reverissa, e che ghe domanda se l'è contenta.

BEATRICE Ma contenta di che?

ARLECCHINO Oh bella! Cossa gh'intrio mi in ti interessi(2) del me patron?

BEATRICE (Oh povera me!) (da sé) Il vostro padrone chi è? Chi è? Chi è? (gridando forte)

ARLECCHINO No la ziga,(3) che no son sordo. Siora sì, l'è lu che el me manda, e se nol m'avesse mandà lu, mi no la manderia ella.

BEATRICE Che tu sia maledetto! Non sai rispondere a tuono?

ARLECCHINO Oh, ve casca la testa! No me savè intender.

BEATRICE Va via di qui, pezzo d'asino.

ARLECCHINO Grazie, a bon reverirla.

BEATRICE Lasciano la porta aperta, ed entrano i bricconi.

ARLECCHINO La diga: ela contenta, o non ela contenta?

BEATRICE Di che?

ARLECCHINO Che el me patron vegna a reverirla?

BEATRICE Ah, dunque il tuo padrone vuol venire da me?

ARLECCHINO Siora si, ghe l'ho dito diese(4) volte.

BEATRICE E chi è il tuo padrone?

ARLECCHINO Come! No la lo cognosse? Ei vegnirà in persona a farse cognosser.

BEATRICE Se verrà, lo vedrò.

ARLECCHINO El vegnirà, e el ghe farà véder chi l'è el sior Lelio Ardenti.

BEATRICE Ah, Lelio Ardenti è il tuo padrone?

1 *fallà*: sbagliato.

2 *Cossa... interessi*: cosa c'entro io negli affari.

3 *ziga*: grida (Goldoni).

4 *diese*: dieci.

I PETTEGOLEZZI DELLE DONNE I, 10, 11

ARLECCHINO Ela contenta, o non ela contenta?
 BEATRICE Ora ti ho capito. Il signor Lelio Ardenti vuoi Farmi una visita, e manda a vedere s'io sono contenta, non è vero?
 ARLECCHINO E tanto ghe vol a capirla?(1) Mo andè là, che si una gran zucona.(2)
 BEATRICE E tu sei spiritosissimo.
 ARLECCHINO Lo cognossela?
 BEATRICE Lo conosco.
 ARLECCHINO Ela contenta?
 BEATRICE Sono contenta.
 ARLECCHINO Se l'è contenta ella, no son contento mi.
 BEATRICE Perché?
 ARLECCHINO Perché no la me dona gnente.
 BEATRICE (Voglio liberarmi da questo pazzo.) (da sé) Tieni, ecco un paolo,(3) sei contento?
 ARLECCHINO Siora sì. Ella la m'ha contentà mi, e vegnirà el me patron a contentarla ella. (parte)

Scena decima Beatrice sola.

BEATRICE Che diavolo di servitore ha trovato il signor Lelio?... Ma veramente è degno di lui. Pazzo il padrone, e pazzo il servo, e miserabili(4) tutti due. È curiosissimo quel caro Lelio. Fa l'innamorato con tutte, e non ha un soldo. Tutte lo burlano, e non se ne accorge.

Scena undicesima Anzoletta e detta.

ANZOLETTA Lustrissima, con so bona grazia.
 BEATRICE Oh Angioletta, ben venuta... Avete accomodato l'andriè?
 ANZOLETTA Lustrissima sì. L'ho slargà un pochetto sotto i brazzi,

1 *E tanto... capirla?:* e ci vuole molto a capirla?

2 *zucona:* ignorante (Goldoni).

3 *paolo:* moneta fatta coniare da papa Paolo III, del valore di dieci soldi.

4 *miserabili:* poveri in canna.

I PETTEGOLEZZI DELLE DONNE I, 11

- come che la m'ha dito, e l'ho stretto in cintura(1) un déo per banda.(2) Se la se lo vol provar, son qua a servirla.
- BEATRICE Non vi è bisogno. Quando(3) avete fatto quello che abbiamo detto, anderà bene.
- ANZOLETTA La vederà che el ghe anderà depento(4) (*lo melle sul tavolino*)
- BEATRICE Cosa avete di bello in quel taffetà?
- ANZOLETTA Una vestina per una putta. L'aveva tolta(5) per portarghela, ma ho savesto(6) certe cosse, e no ghe la porto altro.(7)
- BEATRICE E chi è questa putta?
- ANZOLETTA No la la cognosserà. La xe Checchina, fia de paron Toni.
- BEATRICE Oh, la conosco. E' la sposa di Beppo. Perché dite di non volerle portar la vestina?
- ANZOLETTA Per un certo negozio.(8) Basta, no vôi dir gnente.
- BEATRICE Via, a me lo potete dire. Io non sono una ciarliera.
- ANZOLETTA So che la xe una signora prudente, e a ella ghe lo confiderò; ma per amor del cielo, che nissun sappia gnente.
- BEATRICE Via, non dubitate.
- ANZOLETTA Ho savesto che no la xe ha de paron Toni, che la se una bastarda.
- BEATRICE Dite da vero?
- ANZOLETTA Lo so de seguro.
- BEATRICE E Beppo lo sa?
- ANZOLETTA Bisogna che nol lo sappia. Se el lo sapesse, nol faria sto sproposito.(9)
- BEATRICE Povero giovine! Non saprà niente.
- ANZOLETTA Anzi... El me fava l'amor(10) a mi... E per causa de culia, el m'ha lassa... Se el sapesse chi la xe, poderia esser che el me tornasse a voler ben.

1 *in cintura*: in vita.

2 *un déo per banda*: un dito da ogni parte.

3 *Quando*: se.

4 *el... depento*: le starà addosso a meraviglia.

5 *tolta*: presa con me.

6 *savesto*: saputo.

7 *altro*: più.

8 *negozio*: faccenda.

9 *sproposito*: errore, follia.

10 *El... l'amor*: faceva la corte.

I PETTEGOLEZZI DELLE DONNE I. 12

BEATRICE Volete ch'io gliene parli?
 ANZOLETTA Oh no, cara lustrissima; no vôi che femo pettegolezzi.
 Cara ella, no la diga gnente a nissun.
 BEATRICE Io non parlo.
 ANZOLETTA Se la me dà licenza, vago a laorar.(1)
 BEATRICE Andate, accomodatevi come volete.
 ANZOLETTA Bondì a vustrissima... (Magari(2) che Beppo me volesse;
 ma Checcà me l'ha robà. *(da sé, parte)*
 BEATRICE Costei è una buona ragazza, e ha un buon mestier nelle
 mani...

Scena dodicesima *Eleonora e Beatrice.*

ELEONORA Amica, posso venire?
 BEATRICE Mi fate piacere.
 ELEONORA Cosa dite di quelle femmine impertinenti di questa
 mattina?
 BEATRICE Cosa volete ch'io dica? Sono insolentissime.
 ELEONORA Mi dispiace per quella buona ragazza di Checca e per
 quel buon uomo di suo padre.
 BEATRICE Ehi! Non sapete? Checca non è figlia di padron Toni.
 ELEONORA No?
 BEATRICE No certamente.
 ELEONORA Chi ve l'ha detto?
 BEATRICE Lo so di certo.
 ELEONORA E di chi è figlia?
 BEATRICE Lo sa il cielo.
 ELEONORA E Beppo vuoi fare un così bel matrimonio?
 BEATRICE Povero giovine! è tradito. Non sa nulla.
 ELEONORA Io a Beppo ho sempre voluto bene. Suo padre, che
 accudisce agli(3) affari miei di campagna, me lo ha
 raccomandato, e non voglio lasciarlo precipitare.(4)
 BEATRICE Volete che lo mandiamo a chiamare?

1 *vago a laorar*: vado a lavorare.2 *Magari*: Dio volesse (Goldoni).3 *accudisce agli*: sbriga gli, si occupa degli.4 *precipitare*: rovinare.

I PETTEGOLEZZI DELLE DONNE I, 13, 14

ELEONORA Sì, mi farete piacere. Avvisiamolo il povero giovine.
 BEATRICE Subito. Ehi, Checchino.

Scena tredicesima *Checchino e dette.*

CHECCHINO Signora, è qui...
 BEATRICE Conosci Beppo?
 CHECCHINO Sì signora, è mio amico.
 BEATRICE Trovalo, e digli che venga qui, che gli vogliamo parlare.
 CHECCHINO Sì, signora. Il signor Lelio Ardenti è qui, che vorrebbe riverirla.
 BEATRICE Sì, sì, venga. (*ridendo. Checchino parte*) Lo conoscete il signor Lelio?
 ELEONORA Oh, se lo conosco! È il ridicolo(1) delle conversazioni.
 BEATRICE Fa lo spasimato(2) con tutte.
 ELEONORA E muor dalla fame.

Scena quattordicesima *Lelio e dette.*

LELIO M'inchino a queste gentilissime dame.
 BEATRICE Oh, un tuono più basso.(3) Non siamo dame.
 LELIO Il vostro merito, signòre mie, è grande, è grande il vostro merito.
 ELEONORA Per meritar qualche cosa, bisognerebbe avere alcuna delle belle qualità che adornano il signor Lelio.
 LELIO Io ho quella sola di essere adoratore della bellezza, ammiratore della grazia, e servitore umilissimo di lor signore.
 BEATRICE Sempre più compito che mai.
 LELIO Vuol restar servita? (*le offre il tabacco con una scatola di legno*)
 BEATRICE Oh, quella non è scatola da par vostro.

1 *il ridicolo*: lo spasso, l'oggetto dell'ironia altrui.

2 *spasimato*: cascamoto. Far lo spasimato è fingere spasimi di amore.

3 *un tuono più basso*: non meritiamo tanto. Letteralmente: una nota più bassa.

I PETTEGOLEZZI DELLE DONNE I, 14

LELIO Questa? Perdonatemi. È orighella, legno indiano condito coll'olio del bene, che tiene fresco e umido il tabacco di Spagna.

BEATRICE Tabacco di Spagna? Sentiamo: oibò! Che roba è questa?

LELIO Tabacco all'ultima moda. Favorisca. (*ad Eleonora*)

ELEONORA È molto secco.

LELIO Credetemi, è perfetto. O caro! (*ne prende*)

ELEONORA Quanti anni ha questo tabacco?

LELIO (*stranuta*) (1) Obbligatissimo alle loro grazie.

BEATRICE La vostra orighella lo tien poco fresco.

LELIO (*stranuta*) Non s'incomodino, (2) è tabacco.

ELEONORA E' buono. Fa starnutare.

LELIO Scarica. (3) Per me, che studio assai, è perfettissimo.

BEATRICE Studia molto vossignoria?

LELIO Giorno e notte. Con permissione. (*cava uno straccio di mozzichino*) (4) pulito, ma rotto, e si volta a soffiarsi)

ELEONORA (Ah! che bei mobili!) (*a Beatrice*)

BEATRICE (Povero spiantato!) (*ad Eleonora*)

LELIO Sono stato alla Fiera, (5) ed ho provveduto (6) dei bellissimi fazzoletti.

BEATRICE Doveva provvedere anco dei guanti.

LELIO Eh, vi dirò: ho tagliate le dita, perché m'incomodavano a scrivere.

BEATRICE Ah, vossignoria scrive coi guanti bianchi.

LELIO Oh sempre, sempre! Mi piace la pulizia.

BEATRICE Ma questi non sono bianchi, sono sporchi.

LELIO Sono un poco gialli, per ragione dei manichetti. (7)

ELEONORA È vero. Anche i manichetti gridano: non mi toccate.

LELIO Sono alla moda.

ELEONORA Alla moda i manichetti sporchi?

LELIO Sì signora. Sappiate che a Parigi si tingono di giallo i

1 *stranuta*: starnutisce.

2 *Non s'incomodino*: non abbiano paura.

3 *Scarica*: fa rilassare.

4 *mozzichino*: fazzoletto.

5 *alla Fiera*: dell'Ascensione.

6 *provveduto*: comprato.

7 *manichetti*: sbuffi di pizzo intorno alle maniche.

I PETTEGOLEZZI DELLE DONNE I, 14

manichetti di pizzo, acciò compariscano sempre nuovi.
 ELEONORA È una bellissima pulizia.
 BEATRICE È una cosa simile a quella delle calze color di mosto.
 ELEONORA Eh, il signor Lelio va su(1) tutte le mode.
 LELIO Eh, ho un poco di buon gusto.
 BEATRICE E quel vestito è alla moda?
 LELIO Sì signora. Parigi.
 ELEONORA E la parrucca?
 LELIO Londra.
 ELEONORA E le scarpe?
 LELIO Inghilterra.
 ELEONORA Inghilterra e Londra non è l'istesso?
 LELIO Oh no, signora.
 ELEONORA Qual è la capitale dell'Inghilterra?
 LELIO London.
 ELEONORA E Londra dov'è?
 LELIO Io credo sia nella Spagna.
 BEATRICE Sì, bràvissimo, nella Spagna. Lelio sa tutto.
 LELIO Qualche poco ho studiato.
 ELEONORA Dove ha fatti i suoi studi?
 LELIO In Toscana, dove si parla bene.
 ELEONORA Sarà cruscante.
 LELIO Sì signora, sono accademico della Crusca.
 BEATRICE Ditemi un poco: con quanti zita(2) si scrive pazzo?
 LELIO (Mi burlano?) (*da sé*) Vi dirò, signora mia. Bisogna distinguere il genere mascolino dal femminile. Pazzo si scrive con due zita, e pazza con quattro.
 ELEONORA (*Così burlando*(3) *ci strapazza.*) (*a Beatrice*)
 BEATRICE Caro signor cruscante, io credo che in testa abbiate più farina che crusca.
 LELIO Dirò..
 ELEONORA Non solo siete infarinato, ma siete fritto.
 LELIO Certamente..
 BEATRICE Siete fritto, ma non avete olio..
 LELIO Se non ho olio..
 ELEONORA Non avete né olio, né sale.

1 *va su*: segue. Letteralmente: si getta sopra (tutte le mode, appena sorgono).

2 *zita*: zeta.

3 *Così burlando*: scherzando e ancora scherzando.

I PETTEGOLEZZI DELLE DONNE I, 15

LELIO Eppure...

BEATRICE Non siete carne salata, siete carne secca.

LELIO Ma lasciatemi dire.

ELEONORA Secca, arida, senza umido radicale.(1)

LELIO Poter del mondo...

BEATRICE Secca la persona. e secchissima la scarsella.(2)

LELIO Ma permettetemi...

ELEONORA Non ha altro di buono che un bel tuppè.(3)

LELIO Vorrei parlare...

BEATRICE E cosa dite di quel taglio di viso.(4)

LELIO Per carità...

ELEONORA È una cosa che fa crepare.

LELIO (Oh maledette!) (da sé) Signore mie...

BEATRICE E quel taglio di vita?

ELEONORA E quel discorso gentile?

LELIO Non posso più.

BEATRICE Che aria!

ELEONORA Che brio!

BEATRICE Che grazia!

ELEONORA Che disinvoltura!

LELIO Il diavolo che vi porti. (parte)

ELEONORA Ah, ah, ah! Se n'è andato.

BEATRICE Impertinente! Dirci pazze con quattro zita?

Scena quindicesima *Beppo e dette.*

BEPPPO Son qua; cossa me comandela?

ELEONORA In poche parole vi spiccio. Vi avviso per vostro bene, e poi pensateci voi. Sappiate che Checchina non è figlia di padron Toni. Ella è una figlia spuria, e non è degna di voi.

BEPPPO Oimè! cossa séntio? Chi mai gh'ha dito sta cossa?

ELEONORA Non cercate di più.(5) Valetevi dell'avviso,(6) e non vi

1 *umido radicale*: liquidi linfatici. Eleonora, per traslato, si riferisce all'estrema indigenza in cui versa Lelio.

2 *scarsella*: borsa, tasca.

3 *un bel tuppè*: un bel parrucchino.

4 *quel... viso*: quell'espressione del viso.

5 *Non... di più*: non state ad indagare oltre.

6 *Valetevi dell'avviso*: tenete in buon conto l'avvertimento.

I PETTEGOLEZZI DELLE DONNE I, 16

state a precipitare. Amica, andiamo a rivedere del signor Lelio.

BEPPO Ma cara ella, per carità...

ELEONORA Per ora vi basti così. Col tempo saprete tutto. Andiamo.
(parte)

BEPPO Oh poveretto mi! No so in che mondo che sia.(1)

BEATRICE Eh, lasciate colei: se vi vorrete ammogliare, vi troverò io una fanciulla che merita. (parte)

Scena sedicesima *Beppo solo.*

BEPPO Povera Checca! T'averò da lassar? Ma se no la xe fia de paron Toni, se la xe fia eteccetera, no la posso tor.(2) Mio pare no me vorave in casa né mi, nè ella. Cossa donca oggio da far?(3) No so gnanca mi. A Checca ghe voggio ben, gh'ho promesso, gh'ho dà l'anello; ma me preme la mia repuiazion(4) Non so gnente, ghe penserò, e qualcosa sarà. (parte)

1 *No... sia*: non so che dire, che pensare.

2 *no la posso tor*: non posso prender in moglie, sposare.

3 *oggi da far*: devo fare.

4 *ma... repuiazion*: ma tengo soprattutto al mio onore.

ATTO SECONDO

Scena prima Camera di Checca. Checca e Toffolo.

CHECCA Oe, Toffolo, dove seu?
TOFFOLO Son qua, siora, cossa vorla?
CHECCA Caro vu, feme un servizio; andè da Anzoletta sartora, e diseghe cossa che la fa, che(1) no la me porta la mia vestina.
TOFFOLO Siora sì, anderò. Me consolo,(2) siora Checca, che la xe novizza.
CHECCA Grazie, fio, grazie.
TOFFOLO Basta: gh'ha toccà sta fortuna a Beppo.
CHECCA Poverazzo! El xe tanto un bon putto! El me vol tanto ben!
TOFFOLO Eh, ghe ne giera dei altri, che ghe voleva ben.
CHECCA Diseme mo, chi?
TOFFOLO Mi giera uno de quelli.
CHECCA Vu?
TOFFOLO Siora sì, mi xe da putello in suso(3) che servo paron Toni, e in tutti i so viazi mi son stà sempre co elo, e de mi el se fida più de nissun, e qualche volta el m'ha dà qualche poco de speranza. Basta, ghe vol pazienza.
CHECCA Oh, vedè ben, un paron de tartana volè che daga una so fa a un mariner?
TOFFOLO Cossa xelo un mariner? El xe uno che da un momento all'altro pol deventar paron; e po, cara siora Checca, mi so delle belle cosse. Nissun sa i secreti de paron Toni, altro che mi. Mi so come l'ha fatto i bezzi: e de vu so quel che no credè che sappia.
CHECCA De mi? cossa saveu?

1 cossa che... che: perché.

2 Me consolo: mi rallegro, complimenti, felicitazioni.

3 da putello in suso: fin da ragazzino.

I PETTEGOLEZZI DELLE DONNE II, 2

TOFFOLO Vien Beppo, vago dalla sartora.
 CHECCA Oe, parleremo con comodo; vôi che me disè tutto.
 TOFFOLO Sì, sì, ve conterò. (Non ghe dirò gnente. Squasi più(1)
 ho scoperto quel che ho sempre tegnù covertò.) (parte)
 CHECCA Sto putto m'ha messo in t'una gran curiosità.

Scena seconda *Beppo e Checchina.*

CHECCHINA Beppo, tanto sè stà? Cossa volevela siora Eleonora?
 BEPPO Ah! (*sospira*)
 CHECCHINA Cossa gh'aveu che sospirè?
 BEPPO Dove xe paron Toni?
 CHECCHINA Chi? Vostro missier?(2)
 BEPPO Nol xe gnancora mio missier.
 CHECCHINA Se nol xe, el sarà.
 BEPPO Cara Ghecca, ho paura de no.
 CHECCHINA Oimè! Cossa diseu? M'avè dà una ferìa al cuor.
 BEPPO Se el vostro cuor xe ferio, el mio xe debotto(3) morto.
 CHECCHINA Mo via, cossa xe stà?
 BEPPO Checca, me voleu veramente ben?
 CHECCHINA De diana!(4) Se ve voggio ben, me disè? No ghe vedo per
 altri occhi che per i vostri.
 BEPPO Donca, se me volè ben, diseme la verità.
 CHECCHINA No ve dirave una busia per tutto l'oro del mondo.
 BEPPO Diseme, Checca: seu veramente fia de paron Toni?
 CHECCHINA Cossa diavolo diseu? Seu matto? De chi voleu che sia
 fia?
 BEPPO Via, no andè in collera. Respondème a mi. Dove seu nata?
 CHECCHINA A Corfù son nassua.(5) Sior pare, come che savè, l'ha
 sempre navegà, e delle volte el menava con lu mia mare;

1 *Squasi più*: ci mancava poco, quasi quasi.

2 *missier*: suocero (Goldoni).

3 *debotto*: di già. Propriamente: subito.

4 *De diana!*: esclamazione di ammirazione e meraviglia che corrisponde al nostro: accidenti!

5 *nassua*: nata.

I PETTEGOLEZZI DELLE DONNE II, 2

la giera gràvia, (1) e la m'ha fatto(2) a Corfù.
 BEPPO Checca, ho paura che no la sia cussì.
 CHECCHINA Mo per cossa? Ve xe stà messo qualche pulese(3) in testa?
 BEPPO I m'ha dito liberamente, (5) che no sè fia de paron Toni.
 CHECCHINA Ma de chi diseli che son fia?
 BEPPO Oh Dio! No gh'ho cuor de dirvelo.
 CHECCHINA Disemelo, se me volè ben.
 BEPPO I dise... i dise, che no sè legittima.
 CHECCHINA Oh poveretta mi! (*piange*)
 BEPPO Via, fia, no pianzè. Vegniremo in chiaro della verità.
 CHECCHINA Caro Beppo. avereu cuor de lassarme?
 BEPPO Oh Dio! Lassème star. No so in che mondo che sia.
 CHECCHINA Ma chi v'ha dito ste cosse? Vederè che no sarà vero gnente.
 BEPPO Alla persona che me l'ha dito, bisogna che ghe creda.
 CHECCHINA Caro vu, diseme chi ve l'ha dito.
 BEPPO No, no ve lo posso dir.
 CHECCHINA Se no mel disè, xe segno che no me volè ben.
 BEPPO Ve voggio ben; ma no ve lo posso dir.
 CHECCHINA Eh, mi so chi ve l'averà dito.
 BEPPO Via mo, chi?
 CHECCHINA Nissun a sto mondo. Sarè pentio de sposarme, e no me vorrè più ben, e troverè sto pretesto.
 BEPPO No, da putto onorato.
 CHECCHINA Donca diseme chi ve l'ha dito.
 BEPPO Mi vel diria; ma ho paura che fe dei pettegolezzi.
 CHECCHINA Oh, no ve dubitè, ve prometto che mi no parlo.
 BEPPO Me prometteu?
 CHECCHINA Sì, caro Beppo. te lo prometto.
 BEPPO Me l'ha dito siora Leonora.
 CHECCHINA Mo cossa sala? Co che motivo lo disela?
 BEPPO La lo sa de seguro, e la m'ha avvisà per mio ben.
 CHECCHINA (Voggio andar subito da siora Leonora, e vôi un poco sentir con che fondamento che la lo dise.) (*da sé*)
 BEPPO Cara Checca, ve vôi tanto ben. Ma cossa diria i mii de

1 *gràvia*: in stato interessante.

2 *fatto*: partorito.

3 *pulese*: pulce.

4 *I m'ha... liberamente*: m'hanno assicurato.

I PETTEGOLEZZI DELLE DONNE II, 3, 4

casa, (1) se sposasse una putta che no gh'ha pare?
 CHECCHINA Vederè che no lo sarà po cussi. Aspettème che vegno.
 BEPPO Dove andeu?
 CHECCHINA Vago e vegno; no ve partì.
 BEPPO Oe, vardè ben, savè, no fe pettegolezzi.
 CHECCHINA Oh, no gh'è pericolo. Fazzo un servizio, e vegno subito
 (Gnanca le caene(2) me tien, che no vaga(3) da siora
 Leonora.) *(parte)*
 BEPPO Oh, quanto che sta chiaccola(4) me despiase! A Checca
 ghe voggio ben, ma me preme la mia reputazion. Una
 muggier, che xe fia d'un pare che no xe so pare, no
 vorria che la me facesse dei floi che non fusse mi fioi.
(parte)

Scena terza Camera di Eleonora. Eleonora sola.

ELEONORA Bel carattere è quello del signor Lelio! È miserabile, e
 vuoi far da grande; è ignorante, e vuol far da
 virtuoso; (5) è brutto, e vuol passare per bello. Oh,
 quanti ve ne sono tagliati sul suo modello! In quasi
 tutte le conversazioni vi è la persona ridicola, e noi
 altre donne siamo contentissime, quando abbiamo
 qualcheduno da burlare.

Scena quarta Arlecchino e detta.

ARLECCHINO O de casa! Chi è? Se pol entrar? La resti servida.
 Grazie. Servitor umilissimo.
 ELEONORA Bravo, mi piace. Cosa volete?
 ARLECCHINO Gnente affatto.
 ELEONORA Perché dunque siete venuto qui?
 ARLECCHINO Perché i me gh'ha mandado.
 ELEONORA E chi vi ha mandato?
 ARLECCHINO El me patron.
 ELEONORA E il `vostro padrone chi è?
 ARLECCHINO Oh bella! Gnanca ella no la cognosse el me patron?

1 *i mii de casa*: i miei famigliari.

2 *caene*: catene.

3 *me tien... vaga*: mi impediscono di andare.

4 *chiaccola*: ciarla (Goldoni).

5 *virtuoso*: intelligente.

I PETTEGOLEZZI DELLE DONNE II, 4

ELEONORA Può essere ch'io lo conosca.
ARLECCHINO Ben, co la lo vederà, (1) la lo cognosserà.
ELEONORA Dove l'averò da vedere?
ARLECCHINO Dove che la comanda. (2)
ELEONORA A me non importa di vederlo.
ARLECCHINO Gnanca a mi. (3)
ELEONORA E lui cosa vuole da me?
ARLECCHINO Cossa vòlela che sappia mi?
ELEONORA Chi è il vostro padrone?
ARLECCHINO Lo cognossela o no lo cognossela?
ELEONORA Come ha nome?
ARLECCHINO Mo nol m'ha miga dito che ghe diga el so nome.
ELEONORA Cosa vi ha detto?
ARLECCHINO Che el vol vegnir a reverirla.
ELEONORA Ditemi dunque il suo nome.
ARLECCHINO Oh, la me perdonai Mi no digo i fatti del me patron.
ELEONORA È qualche bandito?
ARLECCHINO **Bandito?** Me maraveio. El sior Lelio Ardenti l'è un galantomo; l'è un po' spiantado, (4) ma no gh'è mal.
ELEONORA Dunque il signor Lelio Ardenti è il vostro padrone?
ARLECCHINO Oh bella! La lo sa, e la me lo domanda?
ELEONORA E vuol venire da me?
ARLECCHINO No da me, da vussioria.
ELEONORA Benissimo, e quando?
ARLECCHINO Ghel domanderò, e ghe lo saverò dir.
ELEONORA Basta, digli che venga pure, ch'è padrone. (5) (Un nuovo motivo di ridere.) (da sé)
ARLECCHINO Me comandela altro?
ELEONORA Per me non voglio altro.
ARLECCHINO La diga: cognossela la siora Radice di Seleno?
ELEONORA Che diavolo dici? Non ti capisco.
ARLECCHINO Quella signora femena, vestida da donna.
ELEONORA Tu sei un pazzo.

1 co... vederà: quando lo vedrà.

2 Dove... comanda: dove preferisce, dove le aggrada.

3 Gnanca a mi: neppure a me.

4 spiantado: spiantato, in stato di indigenza.

5 ch'è padrone: sono a sua disposizione.

I PETTEGOLEZZI DELLE DONNE II, 5

ARLECCHINO La sappia per so regola, che la m'ha donà un paolo.
 ELEONORA Per qual ragione?
 ARLECCHINO Perché la cognosseva el me patron.
 ELEONORA (Pover'uomo sarà miserabile(1) come il padrone.) (*da sé*)
 Tieni, eccoti un paolo.
 ARLECCHINO El cielo la mormori, e ghe daga grazia de viver fin che
 la crepa(2) (*parte*)
 ELEONORA Fra il padrone ed il servo formano una bella pariglia. A
 tempo ho mandato a chiamare l'amica Beatrice: sarà ella
 pure a parte di un secondo divertimento.

Scena quinta *Checchina ed Eleonora.*

CHECCHINA Con bona grazia, posso vegnir?
 ELEONORA Oh, Checchina, siete voi? Che miracolo?
 CHECCHINA Lustrissima, son qua da ella a pregarla de una gran
 carità.
 ELEONORA Dite; che far posso per voi?
 CHECCHINA Voria che la se degnasse de dirme, chi gh'ha dito a ella
 che mi no son fia de paron Toni.
 ELEONORA Chi ha detto a voi, che io lo sappia?
 CHECCHINA Me l'ha dito Beppo.
 ELEONORA (Che ciarlone!) (*da sé*) Basta... Io non so nulla.
 CHECCHINA Donca no xe vero che la lo abbia dito?
 ELEONORA Sì, l'ho detto.
 CHECCHINA Ma da chi l'ala sentio a dir?)3)
 ELEONORA Non me ne ricordo.
 CHECCHINA Lustrissima, no vorria che la fusse una fiabetta(4)
 inventada per far che Beppo me abbandonasse.
 ELEONORA Orsù, per farvi vedere che parlo con fondamento, vi dirò
 da chi l'ho saputo; ma avvertite, (5) non parlate.
 CHECCHINA Oh, no la s'indubita, no dirò gnente.
 ELEONORA Me l'ha detto la signora Beatrice.

1 *miserabile*: misero, povero.

2 *El cielo... crepa*: tutta la scena risente dei modi della Commedia dell'Arte.

3 *l'ala... a dir?*: l'avete sentito dire?

4 *fiabetta*: favoletta (Goldoni).

5 *avvertite*: badate.

I PETTEGOLEZZI DELLE DONNE II, 6, 7

CHECCHINA Basta cussì Grazie a vusustrissima.
 ELEONORA Dove andate?
 CHECCHINA Torno a casa.
 ELEONORA È poi vero quello che si dice di voi?
 CHECCHINA No xe vero gnente, le xe tutte busie, e vegniremo in
 chiaro de tutto. A bon reverirla.
 ELEONORA Avvertite, non fate pettegolezzi.
 CHECCHINA Oh, no gh'è pericolo.
 ELEONORA Mi pento quasi d'essere entrata in questo imbroglio.(1)

Scena sesta *Beatrice e dette.*

CHECCHINA (Oh, la xe giusto qua.) (*da sé*) Lustrissima.
 BEATRICE Checchina, vi saluto.
 CHECCHINA La diga, cara ella, con che fondamento disela che mi no
 son fia de paron Toni?
 BEATRICE (Ah pettegola, gliel'ha detto.) (*da sé*)
 CHECCHINA La diga, la diga, come lo porla dir?(2)
 BEATRICE A me lo ha detto Angioletta sartora.
 CHECCHINA Tocco de frasconazza!(3) Anzoletta l'ha dito? Cussi se
 parla de una putta della mia sorte? Lustrissime. (*parte*)

Scena settima *Eleonora e Beatrice.*

BEATRICE Cara amica, voi avete detto ogni cosa.
 ELEONORA Io? Oh, non ho parlato.
 BEATRICE Colei come lo sa?
 ELEONORA Non saprei dirlo. lo non faccio pettegolezzi. Voi
 l'avrete detto a qualchedun altro.
 BEATRICE Io! Oh, non parlo con nessuno.
 ELEONORA Ma lasciamo queste freddure. Or ora aspetto il signor
 Lelio, e siccome in casa vostra ho goduto una bella
 scena, voglio che voi ne godiate una simile in casa mia.
 BEATRICE Eccolo. Facciamo le sostenute.(4)
 ELEONORA Sì. Mostriamoci disgustate. Sediamo. (*siedono*)

1 *imbroglio*: situazione spiacevole e oscura.

2 *lo porla dir?*: può affermarlo?

3 *Tocco de frasconazza!*: pezzo di pettegola!

4 *sostenute*: distaccate.

I PETTEGOLEZZI DELLE DONNE II, 8

Scena ottava *Lelio e dette.*

LELIO È permesso ch'io possa dedicar a loro(1) l'umilissima servitù mia? *(lo salutano con la testa, senza parlare)*
(Sono sdegnate.) (da sé) Sono a chiedere scusa a lor signore, se sono partito un poco alterato.

ELEONORA Guardate questo ricamo. Vi piace? *(fa vedere a Beatrice i suoi manicotti)*

BEATRICE Sì, sono ben fatti.

LELIO Le supplico.(2)

BEATRICE Quanto costano? *(ad Eleonora)*

ELEONORA Poco. Due zecchini.

LELIO Signore mie...

BEATRICE Come potrei fare per averne un paio?

ELEONORA Parlerò io colla ricamatrice.

LELIO Deh, signora Eleonora...

BEATRICE Cosa vi pare di questo tuppè? Sta bene?

ELEONORA Sta benissimo. Volevo appunto domandarvi, se era il vostro solito o un altro.

BEATRICE Oh, non vedete? È nuovo.

LELIO Per carità, una parola.

ELEONORA E il mio l'avete veduto?

BEATRICE Quello della settimana passata?

ELEONORA No, quello che ho fatto venir da Milano.

BEATRICE Oh no, non l'ho veduto.

ELEONORA Volete vederlo?

LELIO Ma signore mie, non sono una bestia.(3)

BEATRICE Oh sì, sì. Lo vederò volentieri.

LELIO Mi hanno preso per un asino?

ELEONORA Sì, sì, andiamolo a vedere. *(si alzano)*

LELIO Come! Mi piantano?

ELEONORA Vedrete che vi piacerà.

BEATRICE Presto, presto, andiamo.

LELIO Signora Beatrice. *(Beatrice fa una riverenza, e parte)*
 Signora Eleonora. *(fa l'istesso Eleonora, e parte)*

1 *dedicar a loro*: esternare in segno d'omaggio.

2 *Le supplico*: sott. di rispondermi.

3 *non... bestia*: sott. da essere trattato così.

I PETTEGOLEZZI DELLE DONNE II, 9, 10, 11

Scena nona *Lelio solo.*

LELIO Così mi trattano? Così mi deridono? Ma... hanno ragione. Io sono una bestia, e non me ne sono accorto altro che ora. Sono tutte due innamorate di me. Hanno gelosia una dell'altra, ed io sempre mi presento che sono unite. Le troverò separate, e son certo che tutte due languiranno per me. Sempre mi è andata così. Tutte le donne mi hanno disprezzato per causa della maledettissima gelosia.
(parte)

Scena decima *Strada. Checchina, poi Toffolo.*

CHECCHINA Che la vegna quella sporca della sartora: vôi ben che la se desdiga.(1) Adesso vedo come che la xe; la fava(2) l'amor con Beppo, Beppo l'ha lassada, e ella, per refarse, l'ha inventà ste belle fiabe.

TOFFOLO Oh, qua la xe, siora Checca? La sartora adessadesso vegnirà a casa.

CHECCHINA Dove xela?

TOFFOLO La xe qua in calle, adesso la vien. Ghe n'ha volesto(3) a moverla. No la voleva vegnir.

CHECCHINA Desgraziada!(4) La sa la so conscienza.

TOFFOLO Eccola qua.

CHECCHINA Andè a casa, che adesso vegno.

TOFFOLO (Cossa che me piase sta putta. Mi so tutto, e tant'è tanto(5) la sposeria.) *(da sé, parte)*

CHECCHINA Me vien un caldo che no posso più; ma in strada vôi usar prudenza.

Scena undicesima *Anzoletta e detta.*

ANZOLETTA Cara siora, compatime se no son vegnua avanti. Gh'ho tanto laorier, (6) che no me posso partir; e po vardè, m'ho ponto un déo, (7) e no posso laorar.

1 *la se desdiga*: si rimangi tutto ciò che ha detto.

2 *fava*: faceva.

3 *Ghe n'ha volesto*: ce n'è voluto.

4 *Desgraziada!*: scellerata! (Goldoni).

5 *e tant'e tanto*: e tuttavia, eppure.

6 *laorier*: lavoro.

7 *ponto un déo*: punta un dito.

I PETTEGOLEZZI DELLE DONNE II, 12

CHECCHINA Sarave meggio che v'avessi ponto la lengua.
 ANZOLETTA Oe, come parleu, siora?
 CHECCHINA Diseme, siora pettegola, aveu dito vu che mi no son fia de mio pare?
 ANZOLETTA Mi no digo busie..... Si ben, l'ho dito.
 CHECCHINA E come lo podeu dir?
 ANZOLETTA Me l'ha dito a mi siora Catte lavandera.(1)
 CHECCHINA Siora Catte lavandera?
 ANZOLETTA Sì ben, giusto ella.
 CHECCHINA Oe, la sta qua de casa. Adesso lo so subito.
 ANZOLETTA Bondì sioria. Mi no vôi pettegolezzi.
 CHECCHINA Vegnì qua; dove andeu?
 ANZOLETTA Mi vago a casa. Se volè la véstina, mandèvela a tor.(2)
 (parte)
 CHECCHINA Aspettè, senti; eh, no m'importa della vestina. Vôi parlar co mia zermana Catte. Oe, ghe seu in casa? (batte alla porta)

Scena dodicesima *Catte e detta.*

CATTE Oe, seu vu, zermana?
 CHECCHINA Si ben, son mi.
 CATTE Voleu gnente?
 CHECCHINA Siora sì; vôi qualcosa.
 CATTE Coss'è? Seu instizzata?(3)
 CHECCHINA Diseme un poco, siora zermana: cossa seu andata a dir, che mi no son fia de vostro zerman Toni?
 CATTE Mi no l'ho dito.
 CHECCHINA Si ben che l'avè dito.
 CATTE Via, a chi l'oggio dito?
 CHECCHINA A Anzoletta sartora.
 CATTE (Oh che pettazza!)(4) (da sé) Senti, Checca, mi no digo de no averlo dito; ma no me l'ho inventà.
 CHECCHINA Se no ve l'avè inventà, saverè come che parlè.

1 *lavandera*: lavandaia.

2 *a tor*: a prendere.

3 *instizzata*: in collera.

4 *pettazza*: pettegola.

I PETTEGOLEZZI DELLE DONNE II, 13, 14

CATTE Oe, me l'ha dito Sgualda.
 CHECCHINA Sgualda? Adesso mo. Vôi sentir da dove xe vegnua sta chiaccola.
 CATTE Oe, mi no voggio pettegolezzi. *(va in casa)*
 CHECCHINA Sgualda. *(batte)*

Scena tredicesima *Sgualda e detta.*

SGUALDA Chi me chiama?
 CHECCHINA Son mi, siora, son mi.
 SGUALDA Cossa gh'è? Cossa voleu?
 CHECCHINA Seu vu quella cara siora, che va disendo che mi no son fia de vostro zerman?
 SGUALDA Oh, chi v'ha dito ste cosse?
 CHECCHINA Donna Catte, che vu ghe l'avè pettada.(1)
 SGUALDA Mi no petto busie, sorella cara; se l'ho dito, sarà la verità.
 CHECCHINA Come lo podeu dir?
 SGUALDA L'ho dito, perché chi me l'ha dito, lo saveva de certo.
 CHECCHINA Oh, vôi saver chi ve l'ha dito; e chi ve l'ha dito a vu, vôi che me lo mantegna(2) anca a mi.
 SGUALDA A mi me l'ha dito mia mare.
 CHECCHINA Oh, vôi che la me diga... Ma se la xe morta che xe do anni.
 SGUALDA Seguro che da ella no podè saver guente.(3)
 CHECCHINA Ma con che fondamento v'ala dito ste cosse? Via, diseme, parlè, vôi saver tutto.
 SGUALDA Oe, chi gh'ha la rognà, se la gratta. Mi no voggio pettegolezzi. *(va in casa)*

Scena quattordicesima *Checchina sola.*

CHECCHINA Tolè suso.(4) Ho fatto, ho fatto, e non ho fatto gnente. Adesso xe fora per tutto sta bella chiaccola, e no se

1 *pettada*: data ad intendere (Goldoni).

2 *che... mantegna*: che inc lo confermi.

3 *Seguro... gnente*: dal momento che è morta.

4 *Tolè suso*: corrisponde al nostro: beccati questo.

I PETTEGOLEZZI DELLE DONNE II, 15, 16

sa dove la sia nassua. Toffolo m'ha dà un certo motivo... Bisogna che elo sappia qualcosa. Basta, anderò a casa da mio sior pare, ghe conterò sta bella cossa, e elo me dirà tutto. Oh poveretta mi! E se nol fusse mio pare? Questo saria poco mal. Me despiasera più che Beppo no avesse a esser mio mario. Ma perché me voràvelo lassar? Se fusse una putta senza pare, nol me poderave sposar? Per cossa? Se mia mare ha fallà, (1) mi no ghe n'ho colpa. (*parte*)

Scena quindicesima *Beatrice, Eleonora, poi Anzoletta.*

BEATRICE Il povero Lelio è rimasto mortificato.
 ELEONORA Io non ho altro gusto che farlo disperare.
 BEATRICE Bisogna dargliene una buona e quattro cattive. (2)
 ANZOLETTA Lustrissima, un bei servizio che la m'ha fatto; andar a dir a Checca, che mi gh'ho dito che no la xe fia de paron Toni! (*a Beatrice*)
 BEATRICE Io l'ho dovuto dire per giustificarmi.
 ANZOLETTA Brava! E po i dirà che nualtre semo pettegole. Me par che anca le lustrissime no le possa taser. (3)
 ELEONORA Ma che male vi è? Avete paura di Checca?
 ANZOLETTA Mi no gh'ho paura, ma son una povera putta, che no gh'ha bisogno de pettegolezzi.

Scena sedicesima *Catte alla finestra, e dette.*

CATTE Siora Anzoletta, ve rengrazio. Sè andata a contar tutto quel che v'ho dito de mia zermana Checca.
 ANZOLETTA Oh, no l'ho dito a altri che a sta lustrissima.
 CATTE Via, che sè una frasca. (4)
 ANZOLETTA A mi frasca?

1 *falla'*: sbagliato.

2 *dargliene... cattive*: alternare le asprezze con qualche gesto cordiale.

3 *no... taser*: non riescano a star zitte.

4 *frasca*: imprudente (Goldoni).

I PETTEGOLEZZI DELLE DONNE II, 17

Scena diciassettesima *Sgualda alla finestra, e dette.*

SGUALDA Oe, Catte. Va là, che ti xe una gran schittona.(1)
 CATTE Mi? Per cossa?
 SGUALDA Ti ha buttà fora tutto,(2) ah, de mia zermana Checca?
 CATTE Mi ghe l'ho confidà a Anzoletta, e sta frasconazza l'ha dito a tutti.
 ANZOLETTA L'ho dito solamente alla lustrissima siora Beatrice, e ella averà sonà la tromba.
 BEATRICE Io non l'ho detto ad altri che alla signora Eleonora.
 ELEONORA Ed io solamente a Beppo.
 SGUALDA Via, pettegole quante che sè.
 CATTE Mi son una donna, sastu? E varda ben come che ti parli. Quelle xe pettegole, e no mi.
 ANZOLETTA Pettegola a una putta della mia sorta?
 BEATRICE Temerarie, vi vorreste addomesticare(3) con noi?
 ELEONORA Impertinenti, sfacciate.
 SGUALDA Sfacciate? Coi slinzi e squinzi(4) la me fa giusto da gomitar.(5)
 CATTE Siben che le gh'ha i sbruffarisi,(6) no le me fa miga paura, sale?
 BEATRICE Vedete, tutto per causa vostra.
 ELEONORA Voi siete stata la ciarliera. (*ad Anzoletta*)
 ANZOLETTA Me maraveggio de elle. Son una putta che gh'ha più prudenza de elle.
 SGUALDA Respondighe, respondighe, no te lassar far paura.
 CATTE Strazzèghe(7) la scuffia.
 BEATRICE Andiamo, non è nostro decoro garrire(8) con queste donnacce. Farò loro tagliar la faccia.
 SGUALDA Trui va là.
 CATTE Polentina calda.

1 *schittona*: ciarliera (Goldoni).

2 *buttà fora tutto*: reso di dominio pubblico tutta la faccenda.

3 *addomesticare*: paragonare.

4 *slinzi e squinzi*: quinci e quindi (Goldoni).

5 *gomitar*: vomitare.

6 *sbruffarisi*: bravi (Goldoni).

7 *Strazzèghe*: stracciatele (Goldoni).

8 *garrire*: litigare.

I PETTEGOLEZZI DELLE DONNE II, 18, 19

Scena diciottesima *Pantalone e Toni, che hanno ascoltato e dette.*

PANTALONE Cossa gh'è, patrone? fale baruffa?(1)
 TONI Coss'è sto pettegolezzo?
 ELEONORA Per causa di quella spuria di vostra figlia. (*parte col Servitore*)
 TONI Olà.
 BEATRICE Sì, quella illegittima è causa di tutto. (*parte col Servitore*)
 TONI Meggio!
 ANZOLETTA Sia malignazo(2) le bastarde. (*a Toni, e parte*)
 TONI Pulito!
 CATTE Sior zerman, tegnive cara la vostra muletta.(3) (*parte*)
 SGUALDA Oe, zerman, in casa vostra no te vegno più; no vorria che la me dasse una scalzada!(4) (*parte*)

Scena diciannovesima *Paron Toni e Pantalone.*

TONI Mi resto incantà.
 PANTALONE Com'ela, paron Toni?
 TONI Son fora de mi.
 PANTALONE Se parla de vostra fia?
 TONI Sior sì, de mia fia.
 PANTALONE Mo, no la xe vostra fia?
 TONI Oh poveretto mi!
 PANTALONE Via, confideve con mi.
 TONI Andemo, ve dirò tutto.
 PANTALONE Son curioso de saver qualcosa.
 TONI O femene indiavolae!
 PANTALONE Mo via, almanco diseme qualcosa.
 TONI Cossa voleu che ve diga?
 PANTALONE Xela vostra fia, o no xela vostra fia?
 TONI No la xe mia fia. (*parte*)
 PANTALONE Oe, dove andeu? St'omo diventa matto. (*parte*)

1 *baruffa*: contesa (Goldoni).

2 *malignazo*: maledetto (Goldoni).

3 *muletta*: bastarda.

4 *scalzada*: calcio (Goldoni). La conclusione di Sgualda si rifà all'espressione (muletta) che Catte poco prima aveva usato in senso traslato.

I PETTEGOLEZZI DELLE DONNE II, 20

Scena ventesima Veduta di canale con barche. Barca che arriva, dalla quale sbarcano Salamina, Musa, Pan duro e Moccolo.

SALAMINA **Amici**, eccoci finalmente nella nostra cara Venezia. Sono vent'anni che io non la vedo, e son vent'anni ch'io la sospiro. Benché in essa io non sia nato, ho fatto in essa la mia fortuna, e non me la posso staccar dal cuore, e la preferisco alla mia vera patria. Nella dura mia schiavitù, due cose mi tormentavano. L'una era la privazione di questa cara città, l'altra la perdita di un'unica mia figliuola. Il cielo che mi ha donata la libertà, mi ha concesso di rivedere Venezia: chi sa che non mi conceda ancora di ritrovare la figlia! Musa, vieni qui. Sei più stato' a Venezia?

MUSA Mi stata altra volta, e aver venduta bagiggia.(2)

SALAMINA Allora tu eri mercante, ed ora sei servidore.

MUSA Mi servira volentiera mia cara patruogna(3) Salamina.

SALAMINA Ora non son più Salamina. Finsi il nome in Turchia, per facilitarmi il riscatto. Ora sono Ottavio Aretusi,mercante romano, che da molti anni piantato aveva il suo negozio a Venezia. **Figliuoli, chi di voi conosce un certo paron Toni Fongo?**

PANDURO Lo cognosso mi. Ho navegà con elo in Levante. Anzi m'arrecordo che Corfù ghe xe stà consegnà una putella e una cassetta de bezzi, da portar a Venezia.

SALAMINA E cosa ne ha egli fatto?

PANDURO EI l'ha menada a Venezia.

SALAMINA E poi.

PANDURO E po no so altro. Mi me son imbarcà su un vascello inglese, e no l'ho più visto.

SALAMINA Nessun di voi altri non saprà dove stia?

1 *Sei più stato*: sei mai stato.

2 *bagiggia*: frutto secco che viene di Levante, della figura d'un lupino (Goldoni).

3 *mia... patruogna*: il mio caro padrone. Musa ci ricorda il finto armeno de *La famiglia dell'antiquario*.

I PETTEGOLEZZI DELLE DONNE II, 21

MOCCOLO Lo so io.
 SALAMINA Sì? Ho piacere. Dimmi dove sta.
 MOCCOLO Sta qui poco lontano.
 SALAMINA Ti darebbe l'animo di (1) trovarlo?
 MOCCOLO Sì signore, lo ritroverò.
 SALAMINA Va dunque a vedere se lo ritrovi, e io ti aspetterò in questa osteria.
 MOCCOLO Vado subito. *(parte)*
 SALAMINA E voi, se avete a far qualche cosa, andate.
 PANDURO Mi vago a véder se trovo una mia morosa antiga.
 SALAMINA Uscite ora di schiavitù, e avete volontà d'amorose?
 PANDURO Vôi refarme del tempo perso. *(parte)*
 SALAMINA I vizi non si abbandonano mai. Oh, voglia il cielo ch'io ritrovi a mia figliuola! Del denaro non mi preme, (2) mi preme la mia cara figliuola.

Scena ventunesima *Sgualda e detti.*

SGUALDA Vardè! Quelle lustrissime credeva e farne paura! E sî son nassua de carneval; no gh'ho paura brutti musî.
 SALAMINA Questa donna è uscita di quella casa; voglio domandarle se conosce paron Toni.
 SGUALDA (Oe, chi xe sta mustacchiera?) (3) *(da sé)*
 SALAMINA Riverisco quella giovine.
 SGUALDA Patron reverito.
 SALAMINA Ditemi un poco..
 SGUALDA La favonissa de starme alla larga; ghe sento, sala?
 SALAMINA Io non intendo oltraggiarvi. Ditemi, conoscete voi un certo padron Toni Fongo?
 SGUALDA Se lo cognosso? El xe mio zerman.
 SALAMINA Buono, ho piacere. È egli in Venezia?
 SGUALDA Sior sî, el xe a Venezia.
 SALAMINA Favorite, in grazia. Ha egli seco una ragazza?
 4
 SGUALDA Sior sî, el gh'ha una putta che passa per so fia; ma no la xe so fia.

1 Ti... l'animo di: vorresti.

2 *non mi preme*: non mi importa.3 *mustacchiera*: uomo che ha lunghi mustacchi (Goldoni).

I PETTEGOLEZZI DELLE DONNE II, 21

SALAMINA (Cielo, ti ringrazio, ecco la mia figliuola.) (da sé) E si sa di chi ella sia figlia?

SGUALDA Non se ne sa gnente. Paron Toni ha dito che la giera soa.

SALAMINA (Oh che consolazione!) (da se) Ditemi, è ella bella, spiritosa, savia, modesta, civile?

SGUALDA Anca si(1) che la xe so fia, sior?

SALAMINA Non so nulla... Datemi di lei relazione.(2)

SGUALDA Me despiase che poche bone informazion ghe posso dar.

SALAMINA Per qual causa?

SGUALDA Mi son una donna schietta, e digo la verità. La sappia, sior, che la xe promessa a un putto, fio de un fattor; ma ghe pratica per casa un compare, che dà da dir a tutti, e mi, la me creda, me vergogna che i diga che son so zermana.

SALAMINA (Oh Dio! Cosa sento?) (da se)

SGUALDA La xe po superba quel che sta ben; e in materia de lengua, no ghe xe una pettegola compagna.

SALAMINA (Oh figlia peggio ritrovata, che se perduta ti avessi!) (da se)

SGUALDA In verità, sior, che se la xe so fia, me despiase; ma mi no posso taser, bisogna che diga la verità.

SALAMINA No, non è mia figlia. (Non merita esserlo.) (da sé)

SGUALDA Se no la xe so fia, vedo che el sa de chi la xe.

SALAMINA Sì, lo so. È figlia qui di costui. (accenna Musa)

SGUALDA No elo quello che vendeva bagiggi?(3)

MUSA Me cognossira?(4)

SGUALDA Sì, te cognossira.

SALAMINA (Misero sventurato Ottavio! Ma colui che l'ha si male educata, me ne dovrà render conto.) (da sé, parte)

MUSA Me cognossira?

SGUALDA Ho dito de sì.

1 Anca si: e che sì (Goldoni).

2 Datemi... relazione: ditemi qualcosa di lei.

3 quello... bagiggi: uomo vestito alla levantina, che vendeva abagiggi (Goldoni).

4 cognossira: conoscete.

I PETTEGOLEZZI DELLE DONNE II, 22, 23

MUSA Se me cognossira, mi da ti venira quando bolira.(1)
 (parte)
 SGUALDA Un corno che t'impira.(2) Oh cossa che ho savesto!
 Checca xe fia de Bagiggi? Adessadesso. Oe, Catte.

Scena ventiduesima *Catte di casa e Sgualda.*

CATTE Cossa gh'è?
 SGUALDA No ti sa?
 CATTE Cossa?
 SGUALDA Sastu de chi la xe fia Checca?
 CATTE Via mo, de chi?
 SGUALDA De quell'Armeno che vendeva bagiggi.
 CATTE Oh, cossa che ti me conti! Come lo sastu?
 SGUALDA Ho parlà adesso mi co so pare.
 CATTE Coll'Armeno?
 SGUALDA Sì, coll'Armeno.
 CATTE Oh che cosazze!(3)
 SGUALDA Aspetta, aspetta.
 CATTE Dove vastu?
 SGUALDA Vago a tor el zendà,(4) e vôi andar a contar a tutte le
 mie amighe sta bell'istoria. *(va in casa)*
 CATTE Mo in verità, che la xe bella.

Scena ventitreesima *Anzoletta e Catte.*

CATTE Oe, no savè, Anzoletta? S'ha scoperto el pare de
 Checchina.
 ANZOLETTA Via mo, chi xelo?
 CATTE Quel che vende bagiggi.
 ANZOLETTA Eh, andè via!
 CATTE Sì, anca da donna da ben, vara.(5)

1 *mi... bolira*: verrò da te quando vorrò.

2 *t'impira*: ti infilzi.

3 *cosazze*: cose grandi (Goldoni)

4 *el zendà*: lo scialle

5 *anca... vara*: ve lo giuro sul mio onore, guardate.

I PETTEGOLEZZI DELLE DONNE II, 24

Scena ventiquattresima *Sgualda col zendale e dette.*

ANZOLETTA Aveu savesto, donna Sgualda, de chi la xe fia Checca?

SGUALDA Varè che casi! Mi l'ho savesto avanti(1) de tutte.

CATTE Aspetteme che tiogo el ninzoletto,(2)e vegno anca mi.

(va in casa; e ritorna)

ANZOLETTA Lo saveu de seguro?

SGUALDA Se ho parlà mi co so pare.

ANZOLETTA In verità, che vôi che ridemo.(3)

CATTE Oh son qua, andemo.

ANZOLETTA Vegno anca mi co vualtre.

SGUALDA Si sì, che faremo un poco de baccan.(4)

CATTE O che cara Siora Checca!

A tre A bagiggi, a bagiggi, a bagiggi. *(partono. Gridano unitamente, come soleva fare colui che vendeva un tal frutto)*

1 *avanti*: prima.

2 *ninzoletto*: pannolino da testa, di cui usano le povere donne in luogo del zendale (Goldoni).

3 *che... ridemo*: voglio che ci facciamo delle belle risate.

4 *che... baccan*: faremo un po' d'allegro rumore.

ATTO TERZO

Scena prima Camera di Checca. Pantalone, Checca e Beppo.

PANTALONE Via, putti, quieteve, e stè sora de mi, (1) no ghe xe gnente de mal. Paron Toni m'ha contà tutto. A Corfù ghe xe stà consegnà una putella de tre anni da un marcante, per menarla a Venezia. El l'ha tolta, e per viazo el s'ha tanto innamorà in quelle care raise, (2) che nol gaveva cuor de lassarla. In sto mentre i ha abuo(3) la niova che sior pare, navegando verso la Morea, xe stà fatto schiavo; onde paron Toni, d'accordo co so muggier, i s'ha tegnù la putella; e siccome i giera stai qualche anno in Levante, i ha dà da intender a Venezia, che la giera so fia.

CHECCHINA Via, sior, me direu più che sia una bastarda? (a Beppo)

BEPPPO Mi no ve dirò gnente; ma no se sa gnancora chi sia vostro pare.

PANTALONE Co mi ve assicuro che la xe fia de un omo civil, de un buon marcante che gh'ha la disgrazia d'esser schiavo, ma che xe un galantomo, no ve basta? Me credeu a mi, che son vostro compare?

BEPPPO Sior sì, ve credo, e xe tanto el ben che voggio a Checca, che tutto me basta, purché possa salvar in qualche modo la mia reputazion.

PANTALONE Via, seguitè a volerve ben, e lassè andar la malinconia.

BEPPPO Cara la mia cara Checchina. (si accosta)

CHECCHINA Via, sior, andè via de qua, che son una bastarda. (sdegnosa)

1 *stè sora de mi*: statemi a sentire, credetemi.

2 *raise*: radici che sono intorno al cuore: metafora (Goldoni).

3 *i ha abuo*: sentirono la notizia (la niova).

I PETTEGOLEZZI DELLE DONNE III, 1

PANTALONE Vedeu? La xe instizzata.
BEPPO Mo via, no me tormentè. Savè che ve voggio ben.
CHECCHINA Se m'avessi volesto ben, no averessi dito de volerme lassar.
PANTALONE Sentiu? La gh'ha rason.
BEPPO Sia malignazo chi xe stà causa.
PANTALONE Causa i pettegolezzi. Ma via, quel che xe stà, xe stà. Fenimola, e no ghe ne parlemo più. Vegni qua, deme la man. *(a Beppo)*
BEPPO Volentiera, sior compare.
PANTALONE Anca vu, comare, dè qua.
CHECCHINA Mi no, vedè.
PANTALONE Perché mo no?
CHECCHINA Perché son una mu...
PANTALONE Zitto là, no disè più ste brutte parole. Deme la man.
CHECCHINA No ve vôi dar gnente.
PANTALONE Via, no ve fe pregar.
CHECCHINA Ve digo de no.
PANTALONE Sentì, se sarè ustinada, i dirà che xe la verità che sè mu...
CHECCHINA Tolè, tolè la man.
PANTALONE Oh brava! Pulito. Via, cari novizzetti, tocchèvela, e fe pase.
CHECCHINA Can, sassin. *(sdegnosetta, a Beppo)*
BEPPO No, vita mia.
CHECCHINA Ti me volevi lassar.
BEPPO No, vissere mie.
PANTALONE Via, baroni, me fe vegnir l'acqua in bocca.
BEPPO Sior compare, quando faremio le nozze?
PANTALONE Paron Toni ha dito da qua diese o dodese zorni.
BEPPO Oh giusto, da qua diese o dodese zorni?
PANTALONE Ve par troppo presto?
CHECCHINA Me par che le se poderia far doman o doman l'altro.
BEPPO Oh giusto! Doman o doman l'altro?
PANTALONE Ghe vol el so tempo, n'è vero? *(a Beppo)*
BEPPO No le se poderia far stassera?
PANTALONE Oh che baroni! Oh che desgraziai! Se ghe fusse

I PETTEGOLEZZI DELLE DONNE III, 1

paron Toni, vorria persuaderlo a destrigarse.(1) Orsù, mi bisogna che vaga via.

BEPPO La se comoda.

PANTALONE Che me comoda? E vu resterè qua?

CHECCHINA No xelo el mio novizzo?

PANTALONE Oh, no lasso el novizzo co la novizza. Paron Toni xe stà mandà a chiamar da un foresto;(2) el m'ha lassà mi in custodia della putta, e no vôi... Basta; Beppo, vegnì co mi.

BEPPO Farò quel che la comanda, sior compare.

CHECCHINA Vardè che sestì!(3) El me lo mena via.

PANTALONE Cara fia, abbiè pazienza. Col sarà vostro mario, el starà con vu quanto che volè.

CHECCHINA Ghe vol i argani a far che el sia mio mario?

PANTALONE Orsù, stassera, se posso, vôi che ve destrighè.

BEPPE Oh bravo, sior compare.

CHECCHINA Oh magari,(4) sior compare.

BEPPO Oh benedetto sior compare!

CHECCHINA Oh caro sior compare!

PANTALONE Via, andemo, che sto comparezzo(5) me struppia.(6)

BEPPO Bondì, vita mia.

CHECCHINA Vien presto, muso bello.

BEPPO Andemo, sior compare.

CHECCHINA Me raccomando a ella, sior compare.

BEPPO Benedetto sior compare!

CHECCHINA Caro sior compare!

PANTALONE Mai più compare, mai più compare. *(parte con Beppo)*

CHECCHINA Manco mal che s'ha scoperto la verità. Vardè quanti pettegolezzi che aveva fatto quelle donne! E mi, poverazza, squasi più ho tolto de mezzo.

1 *destrigarse*: sbrigarsi.

2 *foresto*: straniero.

3 *sesti*: maniera di procedere (Goldoni).

4 *Oh magari*: il ciel volesse (Goldoni).

5 *comparezzo*: comparesimo (Goldoni).

6 *me struppia*: è il mio tormento.

I PETTEGOLEZZI DELLE DONNE III, 2

Scena seconda *Paron Toni e Checca.*

TONI Checchina, allegramente.
 CHECCHINA Za so tutto. Sior Pantalon m'ha dito tutto.
 TONI El v'averà dito, che mi no son vostro pare.
 CHECCHINA Sior sì, el me l'ha dito.
 TONI E mi mo ve digo, che vostro pare xe vegnù a Venezia.
 CHECCHINA Oh, gh'ho ben a caro. L'aveu visto? Gh'aveu parlà?
 TONI No l'ho visto, no gh'ho parlà. El m'ha mandà a chiamar;
 ma no l'ho più trovà. Un mariner m'ha dito che el ghe
 xe, e adessadesso lo troverò. Son vegnù a darve sta
 niova(1) per vostra consolazion.
 CHECCHINA In verità, che ancuo posso dir de aver una zornada
 felice. Prima vederò mio pare, e po presto Beppo me
 sposerà.
 TONI No so; pol esser de sì, e pol esser de no.
 CHECCHINA Vardè, vedè; no xelo el mio novizzo?
 TONI Finché mi giera in liogo(2) de vostro pare, poteva far
 de vu quel che me pareva ben fatto; adesso che xe vegnà
 vostro pare da senno, (3) bisognerà che fe quel che el
 vorrà elo.
 CHECCHINA E se nol volesse che sposasse Beppo?
 TONI Bisogneria che lo licenziessi.
 CHECCHINA Oh poveretta mi! Credemio(4) che el possa dirme de no?
 TONI Chi sa! Pol esser che el ve voggia maridar con qualche
 persona de meglio condizion.
 CHECCHINA Sior pare... Sentì, sarè sempre mio pare.
 TONI E mi ve vorrà sempre ben come fia.
 CHECCHINA Sior pare, se me volè ben, feme un servizio.
 TONI Cossa vorressi?
 CHECCHINA Lassè che me sposa con Beppo, avanti che lo sappia
 quell'altro sior pare.
 TONI Cara fia, no lo vorria desgustar.
 CHECCHINA Co la sarà fatta, noi dirà gnente.

1 *niova*: buona notizia.

2 *mi... in liogo*: facevo le veci.

3 *pare da senno*: vero padre.

4 *Credemio*: credete forse.

5 *feme un servizio*: fatemi una cortesia.

I PETTEGOLEZZI DELLE DONNE III, 3, 4

TONI Ghe penseremo.
 CHECCHINA Caro papà, se me volè ben.
 TONI (La me fa peccà) (1) (da sé) Via, farò de tutto per consolarve.
 CHECCHINA Se perdo Beppo, no passa tre zorni che me ammalo, e che moro dalla passion(2) (parte)
 TONI Farò de tutto che no la lo perda. Povera putta, ghe vorrò sempre ben. (parte)

Scena terza Strada. Beppo, poi Catte.

BEPPPO No vedo l'ora de abbrassar la mia cara Checchina. Causa quelle pettegole, che l'ho squasi persa.
 CATTE Abagiggi, abagiggi.
 BEPPPO Siora Catte, averà savesto che Checca no xe una bastarda.
 CATTE Abagiggi, abagiggi.
 BEPPPO Coss'è sto bagiggi? Xela matta custia?

Scena quarta Sgualda, poi Anzoletta e detto.

SGUALDA Abagiggi, abagiggi.
 BEPPPO Siora donna Sgualda, saveu chi sia vostra zermana Checca?
 SGUALDA Abagiggi, abagiggi. (va in casa)
 BEPPPO Anca questa la gh'ha coi bagiggi. Mi no la so intender.
 ANZOLETTA (Velo qua ei sior novizzo.) (da sé)
 BEPPPO E vu, siora Anzoletta, saveu chi sia Checchina?
 ANZOLETTA Oh sior sì, lo so.
 BEPPPO Via mo, chi xela?
 ANZOLETTA La xe fia de quel che vende bagiggi.
 BEPPPO Cossa! fia de quel dai bagiggi?
 ANZOLETTA Oh caro! Vegniù dalla villa?(3) El saverè meggio de mi.

1 (La... peccà): mi fa' soffrire, di paterno affetto.

2 moro dalla passion: muoio dal grande amore che sento per lui.

3 Vegniù dalla villa?: arrivate dalla campagna? Fate L'ingenuo?

I PETTEGOLEZZI DELLE DONNE III, 5, 6

BEPPPO Siora Anzoletta, vu me fe morir. Chi v'ha dito sta cossa?

ANZOLETTA Chi me l'ha dito? Xela una cossa sconta?(1) Lo sa mezza Venezia. So pare xe arrivà ancuo,(2) e doman lo vederè in piazza a criar(3) abagiggi.

BEPPPO Questo donca xe el marcante forastier pare de Checca! O poveretto mi! Siora Anzoletta, ho paura che me burlè.

ANZOLETTA Oe, se no me credè a mi, domandè a donna Sgualda e a donna Catte, e po domandè a tutti della contrada, che tutti lo sa e tutti ride. Oh, che caro sior novizzo! Abagiggi. *(parte)*

BEPPPO Oh Dio! Me sento a morir. Se sta cossa xe vera, come oio da far a sposarla? Vôi sentir come che la xe.(4) Oe, donna Catte. *(batte)*

Scena quinta *Catte e detto.*

CATTE Cossà voleu, sior?

BEPPPO Cara vu, ve prego per carità, diseme cossa che avè savesto de Checca.

CATTE Ho savesto che la xe fia de Abagiggi.

BEPPPO Vardè che no v'ingannè.

CATTE No fio, no m'inganno. Checca no xe mia zermana, la xe fia de Abagiggi; e se no me credè a mi, domandè a donna Sgualda. Oe, Sgualda.

Scena sesta *Sgualda e detti.*

SGUALDA Chi me chiama?

CATTE Oe, cònteghe mo de Checca.

SGUALDA Che cade!(5) la xe fa de Abagiggi.

BEPPPO Son fora de mi. Vardè che no fallè.

SGUALDA Ho parlà mi co so pare.

1 *sconta*: occulta (Goldoni).2 *ancuo*: oggi (Goldoni).3 *a criar*: a strillare (per vendere).4 *come che la xe*: come sono veramente le cose.5 *Che cade!*: che scoperta!

I PETTEGOLEZZI DELLE DONNE III, 7

CATTE El xe qua, el xe qua, el xe a Venezia.
 SGUALDA Se vedessi che fegura!(1)
 CATTE Se vedessi che bella barba!
 SGUALDA Che bel missier(2) che gh'averè!
 CATTE Che bon parentà che farè!
 SGUALDA Oh che bel maridozzo!(3)
 CATTE Oh che novizza civil!
 SGUALDA Oe, se vorrè far ci mestier de vostro missier, farè poca fadiga. Anderè co una cesta a criar abagiggi.
 CATTE Oh che bella fegura che farè! Abagiggi.
 A DUE Abagiggi, abagiggi. (*entrano nelle loro case gridando*)
 BEPPO Son coppà.(2) Son morto, no posso più. Mi che se diga che ho sposà la fia de un omo che no xe stimà gnente, de un omo che xe da tutti burlà? No sarà mai vero. A Checca ghe voggio ben. Morirò, se la lasso; ma lassarla bisognerà.

Scena settima *Checca in zendale e detto.*

CHECCHINA Oh Beppo! Giusto vu ve cercava.
 BEPPO Oh poveretto mi!
 CHECCHINA Sappiè che xe vegnù a Venezia mio pare vero.
 BEPPO Eh, el so, el so.
 CHECCHINA Coss'è, gh'aveu paura che nol voggia che ve toga?
 Gh'aveu paura che nol se degna?
 BEPPO Come! che nol se degna? Un omo de quella sorte no s'ha da degnar de mi? M'aveu in concetto che sia pezo(5) de vostro pare?
 CHECCHINA Mo cossa xelo mio pare? I m'ha dito che el xe un marcante.
 BEPPO Sì ben, un marcante che gh'ha un bon negozio. L'aveu visto? Lo cognosseu?
 CHECCHINA No l'ho gnancora visto.
 BEPPO Savcu chi el xe vostro pare?
 CHECCHINA Via, mo, chi xelo?

1 *che fegura*: che presenza.

2 *missier*: suocero.

3 *maridozzo*: matrimonio (Goldoni)

4 *coppà*: ammazzato.

5 *pezo*: peggio.

I PETTEGOLEZZI DELLE DONNE III, 7

BEPPO Ah pazienza!

CHECCHINA Via, diseme chi el xe.
 BEPPO Povera Checchina!
 CHECCHINA Chi xelo? El boggia?(1)
 BEPPO El xe quell'omo che vende i bagiggi.
 CHECCHINA Quello... mio pare?
 BEPPO Me schioppa(2) el cuor... no posso più.
 CHECCHINA Caro Bepo, me par impossibile.
 BEPPO Pur troppo xe la verità.
 CHECCHINA Donca cossa sarà de mi?
 BEPPO Mio sior pare no vorrà che ve sposa.
 CHECCHINA E vu me lasserè?
 BEPPO E mi morirò.
 CHECCHINA Ah, se me volessi ben, no diressi cussi.
 BEPPO Cara Checcha, mio sior pare xe un orno civil; el serve da fattor, ma el xe nato ben. Gh'ho dei parenti che xe più de mi... Oh Dio! No so quala(3) far...
 CHECCHINA Via, lasseme, abandoneme. So mi cossa che ho da far.
 BEPPO Cossa gh'aveu intenzion de far?
 CHECCHINA De buttarme in t'un pozzo.
 BEPPO No, vita mia, no disè cussì.
 CHECCHINA O sposeme, o me nego.(4)
 BEPPO Vien zente.
 CHECCHINA Chi xeli?
 BEPPO Oh Dio! Cossa védio?
 CHECCHINA Cossa aveu visto?
 BEPPO Vostro pare.
 CHECCHINA Qualo?
 BEPPO Quel dai bagiggi.
 CHECCHINA Me vien i suori freddi.(5)
 BEPPO No lo voggio vardar. Checchina, anema mia, compatime... se vederemo. *(parte)*
 CHECCHINA Povera sfortunada! Podévio aspettar de pezo?(6)

1 *boggia*: boia.

2 *Me schioppa*: mi si schianta.

3 *quala*: che cosa.

4 *me nego*: mi affogo.

5 *suori freddi*: sudori freddi.

6 *Podévio... pezo?*: mi poteva accadere di peggio?

I PETTEGOLEZZI DELLE DONNE III, 8

Scena ottava *Salamina, Musa, Toni, Pantalone e detta.*

TONI Checca, allegramente, che xe qua vostro pare.
 CHECCHINA (Oh Dio! Mio pare! Son desperada, no lo vôi veder, no lo vôi saludar.) *(parte)*
 SALAMINA Come, da me fugge mia figlia?
 PANTALONE No la saverà gnente guancora, che se sia scoperto a Venezia so pare vero.
 TONI Mi gh'ho dito qualcosa, ma poveretta, l'ha visto tanta zente, la se vergogna e la xe andata via.
 SALAMINA Signor Pantalone, io so per fama che voi siete un onestissimo galantuomo, e credo alle vostre parole. Non sarà vero, quanto mi e stato detto di Checchina mia figlia. Ella sarà savia ed onesta, e avrò motivo di ringraziar padron Toni per avermela custodita e bene educata.
 PANTALONE Paron Toni xe un omo de sesto(1) che gh'ha giudizio, e ha fatto le cosse sempre pulito.(2)
 TONI Come che diseva, sior Ottavio, sta putta giera promessa con un putto de garbo, fio d'un fattor, civileto; se no ghe lo demo, la se despiera.
 SALAMINA Lo stato in cui ora mi trovo, non mi consiglia a ricusare un tale partito; né io voglio privar mia figlia della buona fortuna di sposare un uomo dabbene.
 TONI Dei bezzi ch'ella m'ha dà, gh'ho ancora cento ducati,(3) e ghe li dago per dota.
 SALAMINA Siete un uomo di garbo.
 TONI Andemo a casa. Andemo a trovar sta putta e consolarla. *(parte)*
 PANTALONE Poverazza, la xe là che la sgangolisse.(4)
 SALAMINA L'abbraccerò più contento, potendo io contribuire a farla felice con il mio assenso. Musa, andiamo. *(parte)*
 PANTALONE Andemo, sior Bagiggi caro.
 MUSA Anca tia me cognossira?
 PANTALONE Te cognossira segura. Fin adessa dove stata?

1 *de sesto*: di garbo (Goldoni).

2 *pulito*: nel modo migliore.

3 *ducatti*: ducato, moneta d'argento, del valore di sei lire venete e quattro soldi.

4 *me cognossira*: mi conosci.

5 *la sgangolisse*: spasima di voglia (Goldoni).

I PETTEGOLEZZI DELLE DONNE III, 9

MUSA Stata sgiava.(1)
 PANTALONE E adessa servira?
 MUSA E adessa voler vendira bagiggia. (*parte*)
 PANTALONE El gh'ha un muso che fa spavento. Bisogna che Checca sia scampada(2) per paura de quella barba. (*parte*)

Scena nona *Strada con case civili. Lelio ed Arlecchino.*

LELIO Fortuna ingrata!
 ARLECCHINO Sorte traditora!
 LELIO Un uomo del merito mio dalle femmine sarà deriso?
 ARLECCHINO Un orno della mia sorte morirà dalla fame?
 LELIO Vi è nessuno che sia più di me grazioso?(3)
 ARLECCHINO Gh'è nissun che d'appetito staga meio de mi?
 LELIO Questo volto può essere più ben fatto?
 ARLECCHINO Sti denti pòleli(4) esser più forti?
 LELIO Questa vita può essere più attillata?
 ARLECCHINO Sta panza pòlela esser più voda?(5)
 LELIO Ah, mi sovviene quante donne ho incantate!
 ARLECCHINO Ah, m'arrecordo quanti piatti ho nettà!(6)
 LELIO E ora non son più quello?
 ARLECCHINO E adess no se magna più?
 LELIO Ah, Lelio, coraggio.
 ARLECCHINO Arlecchino, no te desperar.
 LELIO Arlecchino.
 ARLECCHINO Sior?
 LELIO Batti a quella porta.
 ARLECCHINO Sior sì, subito. (*batte all'osteria*)
 LELIO No a quella, a quell'altra.
 ARLECCHINO Questa l'è l'osteria, dove che se magna.
 LELIO E quella è la casa, dove sta la mia adorata Beatrice. Io ho bisogno di consolare le mie pupille.
 ARLECCHINO E mi ho bisogno de consolar i mi denti.

1 *Stata sglava*: sono stato schiavo.

2 *scampada*: fuggita.

3 *grazioso*: amabile, gradito.

4 *pòleli*: possono.

5 *voda*: vuota.

6 *nettà*: pulito, in questo caso vuotato.

I PETTEGOLEZZI DELLE DONNE III, 10, 11

LELIO Batti, e non perder tempo.
 ARLECCHINO Farò così; batterò qua e qua. Qua per vu, e qua per mi.
 (*accenna la casa e l'osteria*)
 LELIO Fa come vuoi.
 ARLECCHINO Oh de casa, oh dell'osteria! (*batte alle due porte*)

Scena decima *Beatrice alla finestra, e detti.*

BEATRICE Ecco il graziosissimo(1) signor Lelio.
 ARLECCHINO Qua i ha resposo, (2) sotto vu. (3) Qua l'è avertò, drento mi. (4) Vu consoleve i occhi, mi me consolerò el naso, perché né vu né mi, non avemo un quattrin da consolar el nostro appetito. (*entra nell'osteria*)
 LELIO M'inchino al vostro bello.
 BEATRICE Ed io al vostro brutto.
 LELIO Signora, abbiate pietà di me.
 BEATRICE In verità, che vi compatisco.
 LELIO Sì? Mi còmpatite? Mi amate?
 BEATRICE Vi compatisco, ma non vi amo.
 LELIO Se non mi amate, perché mi compatite?
 BEATRICE Vi compatisco, perché siete un pazzo. (*parte*)
 LELIO Oh Dio! Che mortal colpo al mio cuore! Io pazzo? Io che nella delicatezza d'amare non cedo ai più teneri amorette della reggia d'amore?(5) Ma se costei mi sprezza. Eleonora sarà più grata, sarà più giusta, sarà del merito conoscitrice e pietosa. O di casa! (*batte all'altra casa*)

Scena undicesima *Eleonora alla finestra e detto.*

ELEONORA Siete voi, signor Lelio?
 LELIO Son io che sospiro.
 ELEONORA Povero giovane! Sospirate voi per l'amore o per la fame?

1 *graziosissimo*: gentilissimo.

2 *i ha resposo*: hanno risposto.

3 *sotto vu*: accomodatevi, tocca a voi.

4 *drento mi*: io dentro a questa porta aperta.

5 *ai... amore*: ai Cupidi del corteggio di Venere.

I PETTEGOLEZZI DELLE DONNE III, 12, 13

LELIO Sospiro per una fame amorosa.
 ELEONORA E venite da me per saziarvi? Poverino! Qui non vi è carne per i vostri denti.
 LELIO Morirò disperato.
 ELEONORA Povero mondo! Vi sarà un pazzo di meno.
 LELIO Così m'oltraggiate? Così mi disprezzate?
 ELEONORA Oh signore, anzi per lei ho tutta la stima e la venerazione; e che sia la verità, prima d'andarmene le faccio un profondissimo inchino. *(parte)*
 LELIO E mi lascia, e mi fugge, e mi schernisce!(1) Povero Lelio, sventurato Lelio, eccomi con due orribili disgrazie al fianco, senz'amante e senza denari. Muoio di fame, e non ho con che satollarmi.(2) Ardo d'amore, e non trovo pietà. Che vita infelice è la mia! Ma viene una donna! Ah, che quella beltà m'incanta!

Scena dodicesima *Checchina e detto.*

CHECCHINA Son desperada, per mi no ghe xe più remedio. Beppo me lassa. Beppo me abbandona. Tutti me burlerà, tutti me strapazzerà, tutti me dirà la Bagiggi.(3) E perderò el mio caro Beppo, el mio ben, le mie vissere, l'anenia mia? Moro, no posso più.
 LELIO Che avete, o bellissima dea?
 CHECCHINA Oimè! moro. *(sviene in braccio di Lelio)*
 LELIO Ora sto bene. Ella mi e in braccio svenuta; che ho da fare?

Scena tredicesima *Sgualda e Catte che ascoltano, e detti.*

LELIO Farò così, la condurrò in quell'albergo, sino che ella rinvenirà. *(la conduce nell'osteria)*
 SGUALDA Oe, cossa distu?
 CATTE Astu visto?
 SGUALDA A drettura(4) in braccio.

1 *schernisce*: deride, disprezza.

2 *satollarmi*: sfamarmi.

3 *la Bagiggi*: la figlia del venditore di bagiggi.

4 *A drettura*: addirittura.

I PETTEGOLEZZI DELLE DONNE III, 14

CATTE Oh, che cara modestina!
 SGUALDA Ma no sastu? Sti colli storti(1) i fa cussì.
 CATTE La gh'ha tutte le bone qualità.
 SGUALDA E all'osteria, alla civil.
 CATTE Oh, che bella putta!

Scena quatrordicesima Beppo e dette.

BEPPO Creature, aveu visto Checca?
 SGUALDA Sior sì, l'ho vista.
 BEPPO Poverazza! Dalla desperazion la va via co fa(2) una
 matta. Dove l'aveu vista? Dove xela andada?
 CATTE Eh, la xe poco lontana.
 SGUALDA Eh, no ve travaggiè(3) no, che la sta ben.
 BEPPO Per carità, diseme, dove xela?
 CATTE Oe, la xe là all'osteria.
 BEPPO All'osteria? A cossa far?
 SGUALDA A devertirse.
 BEPPE Con chi xela?(4)
 CATTE Con un paregin in perrucca.(5)
 BEPPO Ah siora Catte! vu me burlè.
 CATTE Oe, Sgualda, el dise che lo burlo.
 SGUALDA Saveu chi ve burla? Quella desgreziada de Checca. La xe
 all'osteria con un foresto.
 BEPPO Oimè! Cossa séntio?
 SGUALDA E se no credè, andè drento e vederè.
 CATTE Oe, abbrazzai i giera. No ve digo altro. (*in atto di
 partire*)
 SGUALDA Oe, el se l'ha portada drento. (*in atto di partire*)
 CATTE Qua in prubrico,(6) senza suggizion.
 SGUALDA Oe, la gh'ha el foresto.
 CATTE Povero putto! Me fe peccà.(7) (*parte*)

1 *colli storti*: madonnine infilzate, diciamo noi.

2 *co fa*: come.

3 *no... travaggiè*: non vi angustiate.

4 *Con chi xela?*: con chi è?

5 *paregin in perrucca*: parigino in parrucca.

6 *prubrico*: pubblico (Goldoni).

7 *Me fe peccà*: mi fate compassione.

I PETEGOLEZZI DELLE DONNE III, 15, 16

SGUALDA Altro che bagiggi! La xe roba da osteria. *(parte)*
 BEPPO Gnancora nol posso creder. Ste pettegole no le merita fede. No, no sarà vero. Ma me voggio chiarir.(1) Oe dall'osteria: gh'è nissun?

Scena quindicesima *Camieriere e detto.*

CAMERIERE Cosa comanda?
 BEPPO Diseme, caro vu, cognosseu Checchina fia de paron Toni?
 CAMERIERE La cognosso seguro, anzi l'è de su in t'una camera con un forastier.
 BEPPO In t'una camera con un forastier! Cossa fali?
 CAMERIERE Mi no cerco i fatti dei altri.(2) Servitor umilissimo *(parte)*
 BEPPO Ah povero Beppo, tradio, sassinà.

Scena sedicesima *Arlecchino dall'osteria e detto.*

ARLECCHINO O de ruffe, o de raffe, ho magnà qualcosa, e per ancuo stago ben.
 BEPPO Sior Arlecchin, diseme, caro vu, za che vegnì da quell'osteria, aveu visto Checchina?
 ARLECCHINO Oh, se l'ho vista!
 BEPPO Cossa fala all'osteria?
 ARLECCHINO L'è in t'una camera col me patron.
 BEPPO Oh Dio! A cosa far?
 ARLECCHINO *Qui potest capere, capiat.*(3) *(parte)*
 BEPPO Ma chi l'avesse mai dito, che una putta de quella sorte avesse da buttar(4) cussì mal! Ma, oh Dio! Ho paura che l'abbia perso el cervello, e che per causa mia la sia diventada matta.

1 *chiarir*: assicurare.

2 *Mi... altri*: io non mi occupo delle faccende altrui.

3 «*Qui... capiat*»: detto latino che corrisponde al nostro: a buon intenditor poche parole.

4 *da buttar*: finire.

I PETTEGOLEZZI DELLE DONNE III, 17

Scena diciassettesima *Salamina, Musa, Toni, Pantalone e Beppo.*

PANTALONE Oh, velo qua. Ve cerchemo per tutto.
 TONI Xe qua el pare de Checea, che xe contento che la sposè, e ve vol abbrassar.
 BEPPO Che bel matrimonio che me vorressì far far!
 TONI Perché?
 BEPPO Farme sposar la fia de Bagiggi?
 TONI Chi v'ha dito sta bestialità?
 MUSA Mi non avira fiola.(1)
 PANTALONE Fallè, compare, fallè.
 SALAMINA Signore, io sono il padre di Checchina, e sono un mercante onorato.
 BEPPO Vu sè? Questo xe el pare da Checca? *(a Toni)*
 TONI Sì ben, questo. Un omo civil, che xe stà in gran fortune,(2) e che ghe tornerà in poco tempo.
 BEPPO Questo xe so pare? *(a Pantalone)*
 PANTALONE Sior sì, el sior Ottavio Aretusi, omo de merito e de condizion?(3)
 BEPPO Ah, poveretto mi!
 PANTALONE Cossa xe? Cossa xe stà?
 BEPPO Vu sè pare de Checca? *(a Salamina)*
 SALAMINA Sì signore, io.
 BEPPO Oh, poveretto vu! Oh, poveretto mi!
 SALAMINA Voi mi fate tremare.
 PANTALONE Bisogna che ghe sia qualche gran novità.
 TONI Caro Beppo, no me tegnì più in pena, parlè.
 BEPPO Saveu dove che xe Checca?
 TONI Dove? No la xe a casa?
 BEPPO La xe in quell'osteria.
 TONI In osteria? A cossa far?
 BEPPO La xe con un foresto.
 PANTALONE Cossa diavolo diseu?
 BEPPO Sì, con un foresto abbrazzada, la xe andata in quell'osteria.

1 *Mi... fiola*: io non ho una figliola.

2 *in gran fortune*: in condizioni agiatissime.

3 *de condizion*: di buona posizione finanziaria.

I PETTEGOLEZZI DELLE DONNE III, 18

SALAMINA Ah, dunque sarà vero quel che di Checca mi hanno raccontato le buone femmine.(1)

PANTALONE No pol esser, no pol star.

TONI Me par impossibile.

BEPPPO Son certo, son seguro, la ghe xe, la me tradisce, no la merita amor, vago via, e no sperè de véderme più.
(parte)

PANTALONE Fermeve, sentì; oe, mi ghe vago drio,(2) e vualtri andè all'osteria, e chiarive de sta verità. Oe, sior compare! Sì, el va che el svola.(3) Sta volta, a esser compare, rischio de romperme qualche gamba. (parte correndo)

SALAMINA Che dite, paron Toni?

TONI Digo che, se no vedo, no credo. Andemo all'osteria; andemo a véder.

SALAMINA Io non ci voglio venire. Non voglio maggiormente affliggermi colla vista d'una figlia indegna.

Scena diciottesima *Checchina dall'osteria, seguita da Lelio, e detti.*

LELIO Fermatevi. (a Checchina)

CHECCHINA Via, sior, lassème star.

SALAMINA Ecco la scellerata.

TONI La xe col foresto.

CHECCHINA Sior pare, aiuto.

TONI Andè via de qua, mi no son vostro pare.

CHECCHINA Agiuteme. che son assassinada.(4)

TONI Sassinada da chi?

CHECCHINA M'ho trovà all'osteria, e no so come.

TONI No savè come? La diga ella, patron, come xelo sto negozio?

LELIO Vi dirò, stavo qui passeggiando... così per prendere il fresco. Venne questa povera ragazza, la quale mostrava essere disperata. Con tutta gentilezza le ho chiesto che cosa aveva. Ella è svenuta, ed io per assisterla l'ho condotta nell'osteria. Ora che è rinvenuta, fugge da me, e invece di ringraziarmi, mi tratta come assassino.

1 *le buone femmine*: cioè, Sgualda e Catte.

2 *drio*: indietro.

3 *el va... svola*: cammina così in fretta che sembra volare.

4 *assassinada*: rovinata, senza mia colpa.

5 *negozio*: brutta faccenda, pasticcio.

I PETTEGOLEZZI DELLE DONNE III, 19

TONI Adesso intendo. Povera putta, la xe innocente.
 SALAMINA Eh. io non credo a gente sospetta. Questa esser potrebbe una favola.

Scena diciannovesima *Beatrice, poi Eleonora e detti.*

BEATRICE Signori, credete a quanto dice Checchina, poiché io dalla finestra ho veduto ogni cosa. L'ho veduta svenire, e l'ho veduta soccorrere da quel signore.
 ELEONORA Sì certamente, signori miei, la cosa è così come la narra la signora Beatrice. Io dietro la finestra ho goduto due belle scene, una del signor Lelio e una di Checchina, e mi sono consolata, quando l'ho veduta soccorrere.
 TONI Séntela, sior Ottavio? Sta putta xe innocente sta putta xe una colomba.
 SALAMINA Ma perché disperarsi?
 TONI Disè, fia mia, perché aveu dà in sta disperazion?
 CHECCHINA Perché Beppo me vuol lassar.
 TONI Per cossa ve vorlo lassar?
 CHECCHINA Per causa de mio pare.
 TONI Velo qua vostro pare.
 CHECCHINA Oh Dio? Quel dai bagiggi?
 MUSA Mi no stara; mi no stara.
 SALAMINA No, cara figlia, vostro padre son io. Io sono Ottavio Aretusi, quello che a voi diede la vita, quello che ora teneramente vi stringe.
 CHECCHINA Oimè! Beppo, dov'estu, (1) Beppo? Anema mia, dov'estu? Oh Dio! Muoro dalla consolazion.
 TONI Adesso, adesso l'anderò a trovar mi. *(parte)*
 SALAMINA Via, rasserenatevi. Mi è noto il vostro amore, e son contento che vi sposiate col vostro caro.
 CHECCHINA Mo dove xelo sto Beppo? Mo dove xelo?
 SALAMINA La nascita (2) nostra è assai civile; ma essendo io stato schiavo per tanti anni, ora sono in ristrette fortune. La mia consolazione è veder voi, mia unica figlia, e vedervi sposa di chi tanto amate.
 CHECCHINA Creature, cerchè Beppo, per carità.
 SALAMINA Beppo è di voi disgustato.
 CHECCHINA Mo per cossa?
 SALAMINA Perché ha saputo essere voi nell'osteria con quel signor forestiere, e non sapeva il perché.

1 *dov'estu*: dove sei.

2 *nascita*: origine; i natali, si diceva anche.

I PETTEGOLEZZI DELLE DONNE III, 20

CHECCHINA Oh diavolo maledetto! Per causa vostra. (a Lelio)

LELIO Io vi ho fatto del bene.

CHECCHINA Sì ben, xe vero, el cielo ve ne renda merito.

Scena ventesima *BEPP*O, condotto da *PANTALONE*, *TONI* e detti.

PANTALONE Velo qua, velo qua

TONI El vien, el vien.

CHECCHINA Ah Beppo, anema mia!

BEPPO Oh Dio! No posso più.

TONI Poverazzo! I l'aveva messo su. I gh'aveva contà delle cosazze. Adesso el sa tutto, el se contenta, e el xe qua tutto vostro.

CHECCHINA Xestu tutto mio?

BEPPO Sì, tutto.

CHECCHINA Oh caro!

BEPPO Oh benedetta!

PANTALONE Sior Ottavio, fe una cossa: lassè che i se sposa.

SALAMINA Io non mi oppongo.

TONI Sì ben, qua su do piè.

PANTALONE Anemo, da bravi.

BEPPO Oimè...

CHECCHINA Via, ghe vol tanto? Deme la man.

PANTALONE Oh brava!

BEPPO Tiolè la man.

CHECCHINA E el cuor?

BEPPO Anca el cuor.

CHECCHINA Tutto?

BEPPO Tutto.

TUTTI Evviva i novizzi, evviva.

I PETTEGOLEZZI DELLE DONNE III, ultima

SCENA ULTIMA SGUALDA, CATTE e detti.

SGUALDA Coss'è sto strepito?
 CATTE Cossè sta allegria?
 PANTALONE No vedè? Checchina s'ha fatto novizza.
 SGUALDA Abagiggi. (colla solita caricatura)
 CATTE Abagiggi.
 MUSA Cosa volira da Abagiggia?
 SGUALDA Varè el pare della novizza.
 CATTE Varè el missier de Beppo.
 PANTALONE Siore no, siore pettegole. El pare de Checca, el missier de Beppo, el xe sto sior, un mercante de credito e de reputazion.
 SGUALDA Eh via!
 CATTE Diseu da senno?
 BEPPO Sè pettegole, sè male lengue. Checca xe una putta civil, e una putta onesta.
 SGUALDA In veritae, che gh'ho gusto.
 CATTE Siestu benedetta! Zermana, me rallegro.
 SGUALDA La sarà andada all'osteria cussì per divertimento.
 CATTE Sì ben, per sorar(57) un tantin. No miga per mal; n'è vero, fia?
 BEATRICE Poverina! Per causa vostra è svenuta e quasi morta.
 ELEONORA Quel signore l'ha assistita per carità, e l'ha condotta nell'osteria per farla rinvenire.
 LELIO Sì, io, io, il protettor delle donne.
 Donna Sgualda - Oh caro lustrissimo, l'ha fatto ben; gh'ho tanto a caro che mai più. La xe mia zermana, sala?
 CATTE Poveretta! Ti ghe n'ha passà la to parte. Vien qua, zermana; lassa che te daga un baso.
 CHECCHINA Andè via, siora, no gh'ho bisogno dei vostri basi.
 SGUALDA Via, via, vien qua; femo pase.
 CHECCHINA Andè via, sè pettegole. No ve vôi praticar.
 SGUALDA Coss'è, siora? Ghe mόνtela?
 CATTE Varè che spuzza!
 SGUALDA Semo pettegole.
 CATTE No la vol basi.
 TONI Voleu fenirla?
 PANTALONE Seu gnancora stufe?

I PETTEGOLEZZI DELLE DONNE III, ultima

- CATTE Lustrissima siora novizza, tiolè sto canelao(58).
(parte)
- CHECCHINA Frasconazza!
- SGUALDA Oh la veda, cara ella, la me la conta ben granda. Tolè sto parpagnacco(59). (parte)
- CHECCHINA Malignaze! Debotto le me fa pianzer.
- BEPPO No, vita mia, no pianzè. Sior missier, andemo in casa per carità.
- SALAMINA Sì, andiamo. Voi siete la mia unica figlia. Non sono miserabile. Risorgerà la mia casa, e tutto farò per voi.
- MUSA E mi a to nozze donar abagiggia.
- CHECCHINA Eh, sior Abagiggi caro, m'avè fatto sospirar la mia parte.
- MUSA Mi non avira colpa, te prego perdonara.
- BEATRICE Compatite anche me, se innocentemente vi ho pregiudicato.
- ELEONORA Ed io parimente vi chiedo scusa.
- LELIO Signore mie, senza pregiudicare al merito del loro sesso, che stimo e venero infinitamente, ora ho imparato un non so che di più circa alle donne, che mi obbliga a ritirarmi e a star lontano, per fuggire l'incontro dei loro graziosissimi pettegolezzi.
- BEATRICE Il pazzo ci tocca sul vivo.
- ELEONORA È venuta la sua, e si è voluto rifare.
- PANTALONE Via, destrighemose, (1) e andemo a casa.
- BEPPO Oh quanti pettegolezzi!
- CHECCHINA Per Causa de quelle pettegole son stada travaggiada, (2) e quasi in stato di disperazion. Che le me staga lontan, no le voggio più per i piè. (3) Sia ringrazià el cielo, adesso sarò contenta. Ho trovà el pare, ho tornà a recuperar el novizzo, viverò quieta in pase; e la maniera de viver ben, xe praticar poco e star lontan dai Pettegolezzi; perché da questi per el più(4) nasse la rovina delle fameggie.

1 *destrighemose*: sbrighiamoci.

2 *travaggiada*: in grandissima pena.

3 *per i piè*: fra i piedi.

4 *per el più*: soprattutto.